

**MASTER « MÉTIERS DE L'ÉDUCATION, DE L'ENSEIGNEMENT
ET DE LA FORMATION »**

Mention	Parcours
Premier degré	Bilingue occitan

Domaine de recherche Occitan

Centre Montauban

MEMOIRE

Contar un albom als parents : motivacion e practicas lengatgièras ?

Mailis DORDEINS

Directeur de mémoire (en précisant le statut)	Co-directeur de mémoire (en précisant le statut)
Pierre Escudé - Prof. de las universitats.	
Membres du jury de soutenance : (en précisant le statut)	
<ul style="list-style-type: none"> - Pierre Escudé - Professor de las universitats - Stéphanie Vaissière - Professora de las universitats - - 	
Soutenu le (jj/mm/aaaa) 05/05/17 -	

Année universitaire 2016-2017

Sauvegardez

Réinitialisez

Taula de las matèrias

I] Introducion.....	p. 3
II] Los contes tradicionals.....	p. 6
II] 1) Contèxte general dels contes tradicionals.....	p. 6
II] 2) Los contes dins l'encastre escolar.....	p. 8
II] 2) a) Ligams amb lo francés.....	p. 8
II] 2) b) Ligams amb los ensenhaments artistic.....	p. 9
II] 2) b) 1. Ligams amb las arts plasticas.....	p. 9
II] 2) b) 2. Ligams amb l'educacion musicala.....	p. 10
II] 2) c) Ligams amb l'Ensenhament Moral e Civic.....	p. 11
II] 2) d) Ligams amb las TICE.....	p.12
II] 3) Causida del conte tradicional estudiat.....	p. 12
III] Lo conte : melhorament de las competéncias lengatgièras.....	p. 14
III] 1) Las instruccions oficialas del bilinguisme.....	p. 14
III] 2) B.O. de 2001 sus las modalitats de mesa en òbra de l'ensenhament bilingue a paritat orària.....	p. 16
III] 3) Programa de referéncia pel desenvolopament de l'ensenhament de las lengas viventas e regionalas.....	p. 19

IV] Projecte pedagogic menat en classa.....	p. 21
IV] 1) Presentacion de la sequéncia interdisciplinària.....	p. 21
IV] 1) a) Contèxte e poblacion.....	p. 21
IV] 1) b) Presentacion generala de la sequéncia.....	p. 22
IV] 1) c) Lo prètzfach final : de cap a una produccion orala en continú e en interaccion.....	p. 22
IV] 1) d) Las fichas de preparacion de las diferentas sesijas..	p. 24
IV] 2) Analisi del projecte : motivacion e practicas lengatgièras.....	p. 34
IV] 2) a) Melhorament de las competéncias lengatgièras.....	p. 34
IV] 2) b) Las reaccions dels escolans.....	p. 35
IV] 2) c) Los escambis amb los parents.....	p. 35
V] Conclusion.....	p. 36
Bibliografia.....	p. 37
Taula de las annèxas.....	p. 39

I] Introducion

En França, existisson mantuna lenga regionala coma lo breton, l'alsacian, l'occitan, lo basco, lo catalan e lo corse. Dins l'ensenhament bilingue occitan/francés en escòla elementària, podèm destriar doas menas d'escòlas : las escòlas *Calandretas* e las escòlas bilingüas d'Educacion Nacionala. Aquelas doas presentan de modalitats diferentas : las escòlas *Calandretas*, que son associativas e privadas, foncionan en totala immersion linguistica las primièras annadas e s'apuèjan sus la pedagogia Freinet¹ ; las escòlas bilingüas, que son d'escòlas publicas, foncionan a paritat orària de la debuta del cicle 1 a la fin de l'escòla primària : las disciplinas scientificas e artisticas son ensenhadas en occitan, mentre que las autras son fachas en francés. Aqueles dos sistèmas d'ensenhament existisson tanben per d'autres lengas regionalas : en país basco amb las *Ikastolas*, en Bretanha amb las escòlas *Diwan* e en Catalonha amb las escòlas *Bressolas* :

De nombreux modèles d'enseignement bilingue existent aujourd'hui dans lesquels les langues sont à la fois objet et moyen d'apprentissage, ce qui veut dire que les élèves acquièrent des savoirs disciplinaires par le biais de deux langues et que la langue française doit partager l'espace éducatif avec une autre langue. Cette présence de langues autres que la langue nationale dans le système éducatif français reste très limitée mais semble encore faire peur aux acteurs éducatifs. Or de nombreuses recherches dans le monde ont montré les avantages cognitifs, identitaires et culturels de l'enseignement bilingue.²

Nos podèm demandar perqué aprene e ensenhar l'occitan e non pas una lenga mai "internacionala" coma l'anglés o lo chinés ? Perque la lenga occitana fa part del patrimòni cultural de França amb la literatura nòbla e cortesa dels trobadors, la del Felibritge amb l'òbra *Mirèio* de Mistral, la persecucion dels Catars... Puèi, la lenga occitana es vesadoira e plan viva dins la toponimia, los balètis, las fèrias, la musica o encara la literatura.

De mai, l'ensenhament bilingue francés/lenga viventa estrangiera o regionala es reconegut per l'Educacion Nacionala coma una aisina de

¹ Célestin Baptistin Freinet (1896/1966) es un pedagòg francés que desvolopèt amb sa femna Elise e un ret d'institutors tota una seria de tecnicas pedagogicas basadas sus l'expression liura dels enfants : tèxtes liures, dessenh liures, correspondéncias interescolaras, estampariá, jornal escolar, enquistas... Mentre que d'unas tecnicas desvolopadas per Freinet s'integrèron dins l'institucion escolar, aquelas inspirèron egalament la Pedagogia Institucionala.

² EPFURT, Jürgen, HELOT, Christine. Introduction. L'éducation bilingue en France : Politiques linguistiques, modèles et pratiques. Limoges : Lambert Lucas, 2016.

desvolopament intel·lectual, lingüístic e cultural. Enfin, nos avisam que mercés a l'occitan, l'enfant aurà de facilitats per comprene e practicar las lengas romanicas coma lo catalan, l'italian, lo portugués o encara lo castelhan :

L'enseignement de la langue régionale dispensé sous la forme bilingue français – langue régionale contribue au développement des capacités intellectuelles, linguistiques et culturelles des élèves. Tout en permettant la transmission des langues régionales, il conforte l'apprentissage du français et prépare les élèves à l'apprentissage d'autres langues. Ses objectifs premiers sont de permettre aux élèves, par une pratique plus intensive de la langue régionale, d'atteindre un niveau de communication et d'expression orale et écrite plus performant, et de s'ouvrir aux divers aspects des réalités culturelles véhiculées par cette langue. [...] La parenté linguistique de certaines langues régionales avec des langues étrangères, comme les communautés linguistiques transfrontalières, est susceptible d'être exploitée et de donner lieu à une réflexion sur la langue de nature à faciliter l'apprentissage ultérieur d'autres langues vivantes.³

Cal doncas continuar de preservar e de valorizar la lenga, de la far viure e perdurar. Es per aquò que l'occitan se deu emplegar en defòra de la classa, de l'escòla per que se pòsca far reconéisser coma una lenga qu'existís e qu'es parlada per de locutors joves e pas solament pel pepin o la menina. La circulària n°2017-072 nos confirmís aquela idèa en precisar que : "l'enseignement des langues et cultures régionales favorise la continuité entre l'environnement familial et social et le système éducatif, contribuant à l'intégration de chacun dans le tissu social de proximité."

L'occitan, e mai particularament dins sa varianta biarnesa, es ma lenga mairala tan coma lo francés. De fach, soi una bilingüa precòça : mon paire m'a totjorn parlat en biarnés e ai seguit una escolaritat formativa en escòla Calandreta. Puèi, abans de voler venir professora de las escòlas, ai trabalhat tres ans en qualitat de formatritz professionala pels adultes al Centre de Formacion Professional Occitan (CFPO) de Besièrs, ont se parla lo lengadocian. Ai pas gaire patit d'aprene a parlar, escriure e ensenhar aquel dialècte. Al contre, foguèt una experiéncia bèla, rica de palancas gasconas/lengadocianas, d'escambis e d'aprendissatges novèles. La pedagogia m'a totjorn apassionada e ligar aquela passion amb l'occitan foguèt un enriquiment poderós. E mai, amb de recuol, m'avisí que l'occitan m'ajudèt

³ MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE Langues et cultures régionales. Circulaire relative à l'enseignement des langues et cultures régionales. Circulaire n°2017-072, 12-04-2017.

fòrça per escriure coma cal lo francés, subretot per las terminasons en [e]. Ara que soi dins l'Educacion Nacionala, lo public es pas lo meteis e m'avisè qu'es malaisit d'aprene l'occitan a d'enfants que son pas forçadament encantats de lo parlar e de n'aprene totas las especificitats. Me sembla çaquela fòrça interessant de trabalhar d'unas palancas francés / occitan amb los escolans, en mai d'afortir la prononciacion e las autras competéncias lengatgièras.

Aquel memòri va portar sus una reflexion cap a la motivacion e lo melhorament de las practicas lengatgièras permetuts per la socializacion d'un albom bilingue francés/occitan audiò. Ai causit lo tèma dels alboms perque m'a totjorn agradat de legir, de contar d'istòrias, de descobrir d'aventuras novèlas e de personatges novèles. Dempuèi pichona, legissi de libres e al jorn de uèi, preni un grand plaser de tornar legir de contes, de romans, d'alboms que legiguèri pichona e mai de romans novèles. Ara que soi professora estagiària en escòla bilingüa, es un plaser de transmetre ma passion de la literatura e ai enveja de far descobrir als enfants totes aqueles alboms, contes qu'existisson e que permeton de créisser e de se far una vision meravilhosa e imaginativa del monde. Al contre, m'avisèri que dins ma classa de CE1/CE2, una majoritat d'escolans patissian de parlar naturalament occitan : d'unas passan mai que mai pel francés, d'autres son reticents de parlar. N'ai sonque sièis o sèt qu'an de bonas basas e que causan parlar espontanèament, çò qu'es ja pas tròp mal.

Me soi alara pausadas las questions de **cosí far evoluir las competéncias lengatgièras dels escolans e cosí los motivar totes dins lor practica de lenga ?** Trabalhar sus la mesa en votz d'un albom destinat als parents me semblèt una bona sorga de motivacion d'un costat mas tanben un mejan de dintrar de faison ludica dins lo lengatge occitan tan coma de melhorar la fluiditat e la practica de la lenga.

Dins aquel memòri, s'estacarem dins un primièr temps a l'interés de trabalhar de contes occitans en classa. Puèi, estudiarem lo melhorament de las competéncias lengatgièras mercés a la socializacion d'un albom audiò. Enfin, acabarem per la presentacion e l'analisi del projècte qu'ai menat en classa.

II] Los contes tradicionals

II] 1) Contèxte general dels contes tradicionals

Abans la creacion de l'estampariá al sègle XVen, los contes èran eissits de la tradicion populara e transmeses oralament de generacion en generacion. Aquelas istorietas son preciosas e encargadas del temps passat, d'una societat, d'un biais de pensar e de superticions de l'epòca qu'aurián estat desconeguts sens aquela transmission. Los contes tradicionals e internacionals de referéncia mai coneguts son los de Charles Perrault (1628-1703), de Jacob (1875-1863) e Wilhelm (1886-1869) Grimm e de Hans Christian Andersen (1805-1875). Per çò qu'es de la literatura populara occitana, los contaïres mai coneguts son Felix Arnaud⁴ (1844-1921), Joan Francés Blader⁵ (1827-1900), Antonin Perbòsc⁶ (1861-1944) e Joan Bodon⁷ (1920-1975).

Mas podèm pas parlar de contes sens parlar de l'art del contaïre qu'es de far nàisser d'imatges en cò dels auditors, de lor far sentir d'emocions, d'unes còps una identificacion als personatges mas subretot per far d'una istòria una aisina de construcion personala. De fach, los contes jògan un ròtle important dins l'iniciacion literària dels enfants, qu'ausisson de contes plan abans de saupre legir. Pel caractèr de còps que i a repetitiu de lor estructura tematica e logica, los contes installan en cò de l'enfant un interés a la literatura tradicionala. Contar de contes als enfants pòt doncas aumentar la probabilitat que sián de bons lectors mas tanben desvolopar una passion de la lectura e un grand plaser d'inventar e d'imaginar.

De fach, los contes son intimament ligats a la literatura de l'imaginari e permeton als enfants de faire la diferéncia entre le ben e lo mal, de desvolopar l'imaginari e benlèu la creacion artistica o la fibra d'escrivan. Es gràcias a l'imaginacion qu'avèm poscut crear lo lengatge, nomenar e classar lo monde.

⁴ Linguista, foldorista, istorian, etnològ, fotograf e escrivan, aquel poèta s'illustrèt dins l'estudi e la salvagarda de las tradicions popularas de las Landas de Gasconha.

⁵ Magistrat, istorian e folclorista francès, son òbra màger foguèt la collècta de las tradicions orales de Gasconha.





⁶ Etnograp, institutor, poèta e contaïre occitan, aquel militant se destrièt pel grand trabalh de collectatge que faguèt faire a sos escolans.

⁷ Romanièr occitan e institutor en 1941 e de 1946 a sa mòrt, Joan Bodon escriguèt un recuèlh de romans, contes e poèmas en occitan.

D'après le pédagogue et psychologue américain Bruno Bettelheim, les contes fadiers seduisent et instruisent à l'encouragement :

Ils doivent à leur génie particulier de remplir ce double rôle dans des termes qui s'adressent directement aux enfants. À l'âge où ces histoires ont pour lui le maximum de signification, l'enfant doit affronter le plus important de ses problèmes : mettre de l'ordre dans le chaos interne de son esprit afin de pouvoir se comprendre mieux – opération préliminaire qui lui permettra d'accorder ses perceptions au monde extérieur...⁸

Les contes traditionnels présentent de semblances d'un pays à un autre, voire d'un continent à un autre. Es pour lequel qu'Antti Aarne, folkloriste finlandais, publia en 1910 un index des contes-types qu'a pour tâche de classer thématiquement ces contes. Ce système de classification sera repris par l'américain Stith Thompson en 1928 et 1961 puis en 2004 par l'allemand Hans-Jörg Uther. La classification Aarne-Thompson⁹, devenue internationale, définit quatre grandes catégories de contes :

1. Les contes d'animaux ont les protagonistes principaux qui sont des animaux. Se peuvent trouver des contes qui mettent en scène des animaux sauvages, des animaux domestiques, des humains et des animaux, des oiseaux ou encore des poissons.
2. Les **contes ordinaires** qui sont divisés en quatre catégories :
 -  Les contes merveilleux ont les protagonistes interagir avec des adversaires surnaturels, des esprits, des esprits ou des parents enchantés, mais ils peuvent aussi être confrontés à des ténés surnaturels, recevoir une aide surnaturelle, des objets magiques ou encore des forces et pouvoirs surnaturels.
 -  Les contes religieux qui parlent de Dieu et du Diable,
 -  Les contes-nouvelles qui mettent en scène des héros ou des héroïnes qui se marient avec une princesse ou un prince, ou encore des contes qui parlent de fidélité et d'innocence.
 -  Les contes de l'ogre dupé ont des contrats ou des paris qui sont passés entre l'homme et le Diable par exemple, ou encore se l'homme trahit ou tue l'ogre.

⁸ BETTELHEIM, Bruno. *Psychanalyse des contes de fées*. Paris : Robert Laffont, 1976.

⁹ AARNE, Antti, THOMPSON, Stith, Uther, Hans-Jörg. *Classification Aarne-Thompson* [en ligne]. [Consulté le 13.02.2017]. Disponible sur le Web : https://fr.wikipedia.org/wiki/Classification_Aarne-Thompson

3. Los **contes facecioses** qu'an per tòca d'amusar lo lector.
4. Los **contes a formulas** ont una frasa se tòrna dire de la debuta a la fin del conte pel personatge principal.

Los contes son doncas divèrses e variats, presentan un fum de personatges diferents e n'i a per totes los gostes. En mai, al nivèl de la classa, pòrtan un material pedagogic ric e permeton egalament de desvolopar una practica motivanta de lenga, d'escambis e d'interaccions amb la lenga mas tanben de far viure la lenga en classa. Son per aquelas rasons qu'ai volgut trabalhar suls contes en classa. Van portar a l'encòp un apòrt cultural mas tanben linguistic als escolans. Se pausa ara la question de cossí espleitar aquel tèma dins l'encastre escolar ?

II] 2) Lo conte dins l'encastre escolar

Dins un contèxe escolar, los contes pòdon dobrir a la pluridisciplinarietat e doncas a divèrsas activitats motivantas e implicantas pels escolans. De fach, se pòdon ligar al francés, als ensenhaments artisticos (arts plasticas e educacion musicala), a l'Ensenhament Moral e Civic e a las TICE.

II] 2) a) Ligams amb lo francés

D'en primièr, los contes occitans se pòdon metre en parallèl amb lo francés. De fach, eissits d'una tradicion orala, aqueles foguèron eschiches per que foguèsson pas doblidats. Son venguts alara de supòrts literaris, ont la lenga se pòt trabalhar e melhorar.

La part importanta de l'oral que deu èsser consagrada als contes, pòt dintrar dins las competéncias de compreneson e de produccion oralas esperadas dels escolans dins l'encastre del francés : resumir, contar, escotar lo ponch de vista dels autres escolans e donar lo sieu mas tanben identificar los elements caracteritics d'un libre, legir diferents supòrts e ne conéisser los apòrts. De mai, la lectura d'un conte confronta los escolans a las dificultats de

fonologia de la lenga, al ligam entre l'oral e l'escrich e doncas al melhorament e a l'afortiment de la lenga.

Los contes pòdon permetre tanben de trabalhar las competéncias de compreneson e de produccion escricha. Cap a la compreneson escricha, per l'estudi dels diferents tipus d'expression dins las doas lengas per exemple (la tòca estant de conéisser qualques expressions fòrça correntas) e doncas de bastir de palancas entre las doas lengas. Puèi seriá plan interessant de collectar de mots dins los diferents contes estudiats per fin de constituir de tièras tematicas (personatges recurrents, luòcs, expressions...). Per çò qu'es de la produccion escricha, se poria prepausar d'inventar e d'escriure la fin de l'istòria. Aquò permetriá de se familiarizar amb los tèxtes narratius en descriure los luòcs e en presentar los personatges. Seriá aquí l'occasion d'aprene e d'utilizar qualques connectors logics (e, puèi, enfin, alara, de fach...) e cronologics (uèi, deman, ièr, per de que ...).

II] 2) b) Ligams amb los ensenhaments artisticics

II] 2) b) 1. Ligams amb las arts plasticas

Pel cicle 2, cicle sus lo qual se focalizam, podèm prepausar de ligar compreneson escricha a las arts plasticas per s'assegurar de la bona compreneson dels enfants sus l'ensemble del conte. Aprèp aver estudiat lo conte, se poiria metre jos la forma d'un albom bilingue ont los escolans illustrarián individualament las diferentas etapas del raconte. Deurián alara dessenhlar los personatges e las diferentas scènas del conte. Puèi, aurián de presentar lor trabalh a la classa e de portar l'albom acabat als parents. Aquí, lo trabalh de creacion artistica seriá valorizat.

Seriá tanben interessant d'utilizar qualques ilustracions d'unes escolans per ciblar d'unes aspèctes ligats a las arts plasticas, coma los diferents decòrs, las proporcions, los relèus, los diferents plans d'un dessenh, las colors, lo material utilizat, l'imaginacion per emplenar l'espaci dedicat a la creacion e aital guidar la seguida de las ilustracions.

Se pòt egalament prepausar de teatralizar lo conte e doncas de crear en arts plasticas lo decòr de l'istòria (arbres, ostals...), los costums e las masquetas que servirían a la representacion finala del conte. Representacion que poiria èsser jogada al moment de l'espectacle de fin d'annada.

II] 2) c) 2. Ligams amb l'educacion musicala

Lo conte pòt tanben èsser religat a la musica. Podèm demandar als escolans de fabricar diferents instruments de musica amb de material accessible (pòts, granas...). Aqueles instruments poirian dintrar dins la teatralizacion del conte : pendent que d'unes escolans son a jogar las diferentas scènas e personatges presents dins lo conte, d'autres poirian far diferents bruches a partir de situacions particularas del conte. Aprèp, seria un projècte de menar long de l'annada e non pas long d'una sequéncia perque demanda fòrça trabalh e temps. Mas se l'annada que ven, capiti de faire teatralizar un conte pels escolans, seria per lo mostrar a l'espectacle de fin d'annada de l'escòla per fin que los parents vejan lo trabalh realizat per lors enfants.

Mon projècte long d'una sequéncia sus l'albom bilingue es que los escolans lo metan en votz. De fach, los vai totes enregistrar torn a torn contar interactivament la totalitat del conte. Mas, m'avisèri après aver repartit las voses que d'unes avián mens de tèxte de dire que d'autres e èran frustrats. Del còp, prepausèri als escolans que parlián mens de jogar de flaüta de bèc e de faire de percussion corporala en trucar de las mans cada còp qu'una pagina de l'albom se devia virar. La tòca estant que totes los escolans participen egalitàriament, que sián implicats e motivats dins aquel projècte interdisciplinari de classa.

II] 2) c) Ligams amb l'Ensenhament Moral e Civic

Los contes son tanben l'escasença de trabalhar sus lo drech e la règla e mai particularament los principis per viure amassa en comprene e respectar

una règla communa. De fach, se pòdon identificar dins un conte de situacions ont una règla es enfranhuda e las consequéncias qu'aquò implica. Es alara possible de faire un parallèl amb los dreches, los devèrs e las règlas de vida de la classa, e çò que se passa quand una règla es pas respectada. Puèi, coma perlongament, se poiriá prepausar un debat sus çò que seriá una classa sens règla. E mai, los contes permeton egalament de conéisser qualques principis e valors fondators d'una societat democratica, coma los concèptes de fraternitat, d'egalitat o encara de libertat.

Fin finala, los contes favorizan lo jutjament e l'esperit critic dels escolans. Lo fach d'argumentar, de donar son ponch de vista e d'escotar lo dels autres per justificar lo caractèr juste o injuste, bon o marrit d'una situacion presenta dins un conte o quitament de dire se lo conte lor agrada o pas son de pilars per pensar per se-meteis e amb los autres.

II] 2) d) Ligams amb las TICE

M'avisèri que dins ma classa, cada còp que prepausèri una activitat ludica que sortissiá de l'ordinari, coma trabalhar suls ordenadors o encara fotografiar d'experiéncias amb un aparelh de fòtos numeric, aquela suscitèt un interés viu e una motivacion de las bèlas. Ne tiri la consequéncia que las TICE son un mejan d'implicar encara mai los escolans dins lors aprendissatges, pel cambiament portat pels supòrts e las modalitats d'ensenhament.

Malurosament, coma o veiretz dins la seguida de mon trabalh, posquèri pas integrar las TICE coma o voliái dins ma sequéncia per manca de temps e aquò es un pentiment grand. Mas aguèsse agut mai de temps, aquí qualques pistas que m'auriái poscut seguir.

D'en primièr, auriái prepausat als escolans de picar suls ordenadors lo conte escrich en escritura cursiva. Auriái fach de binòms ont un dels escolans auriá degut picar de faïçon expèrta un extrach del conte pendent que l'autre seriá a verificar las errors de picatge o quitament de dictar lo tèxte d'escriure. Segondament, auriái poscut daissar als escolans lo suènh de s'enregistrar eles meteisses e de se familiarizar aital amb lo logicial Audacity (logicial aisit de

manipular qu'utilizèri per los enregistrar). Aquelas doas activitats s'aurián poscut realizar jos la mena de talhièrs viradisses ont virariái entre los diferents grops per portar d'ajuda ponctuala.

Çò que metèri realament en plaça pendent la sequéncia foguèt l'utilizacion d'aisinas numericas. De fach, m'enregistrèri sus la totalitat del conte que partegèri en 7 partidas (que correspondián a la mesa en votz de diferents grops d'escolans) e copièri aqueles enregistraments sus de claus USB que me portèron los enfants. La tòca d'aquel procediment èra de permetre als escolans de s'entrainar a l'ostal cap a la prononciacion de las replicas que devián legir per l'enregistrament final. Enfin, tre qu'enregistrèri la mesa en votz del conte pels escolans, gravèri aquelas produccions sus de CD que los escolans portèron a l'ostal, amb l'albom finalizat e illustrat personalament.

La tematica del conte ofrís doncas una pluralitat d'orientacions e la possibilitat de menar de projèctes interdisciplinaris, suscitant motivacion e implicacion dels escolans tan coma l'escasença d'afortir las practicas lengatgièras d'aqueles. Dins la seguida de mon trabalh, organizarai una sequéncia portada sus l'estudi d'un conte tradicional, aital coma son adaptacion en albom bilingue audiò illustrat e destinat als parents.

II] 3) Causida del conte tradicional estudiat

Fa dempuèi la debuta de l'annada que pensi de far un projècte interdisciplinari a l'entorn d'un conte. Als escolans, lor agrada de legir e de descobrir d'istòrias novèlas e aquò foguèt lo ponch de despart de la sequéncia que metèri en plaça.

Causiguèri Lo lop sentimental de Geoffroy de Pennart, e mai foguèt revirat per Sèrgi Carles en lengadocian. Es verai qu'après reflexion, aquel conte pòrta pas de contengut cultural occitan, coma l'auriá poscut far un conte de Joan Bodon, Felix Arnaudin o encara Antonin Perbòsc, mas aguèri un vertadièr còp de còr per aquel albom. De mai, presenta un fum de dialògs e de personatges e aquò favorizèt una mesa en votz del conte dinamica e fòrça interactiva.

Lo lop sentimental es plan interessant perque pels CE2, nivèl que correspond a la fin del cycle 2, una de las competéncias d'aquesir dins lo domèni *legir*, e mai particularament dins la tematica de *comprene un tèxte* es de : "repérer les personnages, les lieux ou autres informations du récit"¹⁰. E justament, aquel conte met en scèna un fum de personatges diferents que son eissits de contes dels fraires Grimm, de Charles Perrault o encara de Sergueï Sergueïevitch Prokofiev (1891-1953), çò que permet de faire una sensibilizacion a l'intertèxte. Dins lo diccionari *Trésor de la Langue Française informatisé*, Michel Riffaterre definís l'intertextualitat coma "la perception, par le lecteur, de rapports entre une oeuvre et d'autres, qui l'ont précédée ou suivie. Ces autres oeuvres constituent l'intertexte de la première"¹¹.

De fach, l'albom conta las aventuras de Lucàs, un lop sentimental que daissa l'ostal per descobrir lo monde. Sos parents li balhan una tièra que recampa tot çò que pòt manjar e a flor a e mesura de sa caminada, Lucàs va encontrar los personatges escriches sus sa tièra. I a la cabra e sos cabredons, lo Capaironet roge, los tres tessonns, Pèire, un ògre e enfin lo Pichòt Pocet e sos fraires.

Vist que dins ma classa, d'unes escolans an de mal de parlar occitan, me soi pensat que lo projècte de far sortir l'occitan de l'escòla e de lo faire ausir als parents seriá motivant per eles. Aquel projècte permet aital de representar l'occitan de faïçon positiva e sociala. De mai, es un cambiament de contèxte que permet de ligar a l'encòp las exigéncias dels programas e lo desvolopament de la lenga occitana pel melhorament de las produccions lengatgièras.

¹⁰ HABRANT, Arnaud (dir. publication), HERVIS, Charles (dir. rédactions), COLLIGNON, Ivan (réd.) et alii. Spécial nouveaux programmes emplois du temps programmation projets. Ambrières-les-Vallées : Martin Média, 2016, p. 79.

¹¹ RIFFATERRE, Michel. La Trace de l'intertexte [en ligne]. 1980 [consulté le 14.01.2017]. Disponible sur le Web : <<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=3526217265;>>

III] Lo conte : melhorament de las competéncias lengatgièras

III] 1) Las instruccions oficialas del bilinguisme

Se cercam la definicion del mot “bilinguisme” dins los dictionaris, aquel tèrme designa una persona capabla de s'exprimir e de pensar dins doas lengas diferentas e aquò sens dificultat. Aquela definicion rejonh plan la finalitat de l'ensenhament bilingue definit pels programmas : menar los escolans a una bilingüalitat equilibrada es a dire a l'aquisicion de competéncias egalas o al mens comparablas dins las doas lengas. Per aquò far, las instruccions oficialas precisan qu'una plaça particulara deu èsser balhada a la lenga segonda per ne far mai qu'una lenga ensenhada, es a dire una lenga ensenhaira :

À l'école, les classes bilingues français-langue régionale proposent, dès la petite section lorsque c'est possible, un cursus spécifique intensif, dans lequel la langue régionale est à la fois langue enseignée et langue d'enseignement dans plusieurs domaines d'activité et d'apprentissage. Ce cursus repose sur un principe de parité horaire hebdomadaire dans l'usage de la langue régionale et du français en classe, sans qu'aucune discipline ou aucun domaine disciplinaire autre que la langue régionale soit enseigné exclusivement en langue régionale.

De manière générale, l'enseignement bilingue français-langue régionale peut être organisé selon deux modalités, un enseignant-une langue, mais aussi un enseignant-une classe, deux langues. Dans le premier cas, deux enseignants se partagent le temps d'enseignement : l'un prend en charge l'enseignement en français, l'autre l'enseignement en langue régionale. Il leur appartient de définir de manière concertée l'intervention pédagogique de chacun auprès des élèves. Dans le second cas, le même enseignant assure la totalité des enseignements, y compris ceux consacrés à la langue régionale. Une classe ou une section bilingue peut regrouper des élèves de niveaux différents.¹²

Existisson doas formas de bilinguisme :

1. Lo bilinguisme simultanèu ont l'enfant ven bilingue mercés a son environament e a son entoratge, per exemple gràcias a sos parents que parlan las doas lengas.
2. Lo bilinguisme diferat o consecutiu ont l'enfant es confrontat un pauc mai tard a una segonda lenga en mai de sa lenga mairala coma per exemple a la dintrada a l'escòla.

¹² MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE. Langues et cultures régionales. Circulaire relative à l'enseignement des langues et cultures régionales. Circulaire n°2017-072, 12-04-2017.

Al nivèl nacional, l'aprendissatge de las lengas viventas regionalas s'armoniza amb las disposicions presas per las lengas viventas estrangieras. De fach, d'après la circulària n°2017-072 d'abrial de 2017, los objectius visats del cicle 2 al cicle 4 son los meteisses cap a l'ensemble de las lengas viventas, estrangieras o regionalas, objectius que son "d'améliorer la maîtrise des langues vivantes par les jeunes Français, d'assurer la continuité et la cohérence de leur parcours linguistique et d'encourager la diversité linguistique, en particulier dans le premier degré".

En consequéncia, los programas dels cicles 2, 3 e 4 an per tòca de far aténher als escolans los nivèls esperats pel Cadre Europenc Comun de Referéncia per las Lengas (CECRL) cap a las diferentas competéncias lengatgièras. Lo ministèri de l'Educacion Nacionala precisa dins lo domèni 1 – los lengatges per pensar e comunicar – del Socle Comun de Coneissenças, de Competéncias e de Cultura (SCCCC) que :

Lo cicle 2 es lo ponch de despart de l'ensenhament de las lengas estragièras o regionalas que deu faire aquesir als escolans lo nivèl A1 de las competéncias lengatgièras orales (escotar/participar a una conversacion/s'exprimir oralament en continu) del Cadre Europenc Comun de Referéncia per las Lengas (CECRL). [...] L'encontre amb la literatura es tanben un mejan de donar tota sa plaça als aprendissatges culturals, en utilizar la lenga estrangiera o regionala tan coma lo francés (alboms bilingues).¹³

Per çò qu'es de las escòlas bilingüas en particular, los objectius en tèrme de competéncias lengatgièras son mai nauts, en rason d'un aprendissatge refortit de la lenga regionala e de son utilizacion per ensenhar diferents domènis d'ensenhament :

En section bilingue, los niveaux visés sont les suivants : niveau A2 et au-delà à la fin du cycle 3 ; niveau B1 dans toutes les activités langagières et B2 dans plusieurs d'entre elles en fin de cycle 4 ; niveau B2 dans toutes les activités langagières et C1 dans plusieurs d'entre elles à la fin du lycée.¹⁴


¹³ MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE. Socle commun de connaissances, de compétences et de culture. Décret n°2015-372 du 31-3-2015, Journal Officiel, 2-4-2015.

¹⁴ MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE. Langues et cultures régionales. Circulaire relative à l'enseignement des langues et cultures régionales. Circulaire n°2017-072, 12-04-2017.

III] 2) B.O. de 2001 sus las modalitats de mesa en òbra de l'ensenhament bilingue a paritat orària

Dins l'ensenhament bilingue, l'objectiu linguistic d'aquel es la construccion dels aprendissatges disciplinaris tan coma la mestresa progressiva de la lenga regionala. Es per aquò que de repèris de competéncias en lenga regionala foguèron establits per fin que los escolans, a la fin del cicle 3, ajan aquesits las meteissas competéncias linguistics en francés coma en occitan.


Los objectius linguistics visan tres domènis de competéncias, que se desvolopan long dels cicles e de faïçon simultanèa entre las doas lengas :

 Las competéncias de **comunicacion** an per finalitat de menar progressivament los escolans a utilizar la lenga regionala e lo francés amb los autres escolans de lor edat mas tanben amb los adultes, dins l'escòla e dins lo mitan familial e social.

Lo mèstre, dins de situacions de classa, pòrta lo material linguistic adaptat e especific per fin que l'escolan siá actiu dins sa vida escolara, que pòsca explicar sas accions e interagir :

A l'issue de l'école maternelle, les enfants devront être capables de tenir le rôle d'interlocuteur dans différents types de conversation en langue régionale, de maintenir le contact avec leur partenaire, de le comprendre, de se faire comprendre de lui, de coopérer et de collaborer avec lui pour produire du sens. [...] Au cours du cycle 2 et en tout cas au cours du cycle 3, l'enseignant sera attentif à compléter la démarche d'imprégnation par une démarche structurée et contrastée d'apprentissage de la langue prenant appui sur l'inventaire des difficultés¹⁵.

¹⁵ MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE. Modalités de mise en œuvre de l'enseignement bilingue à parité horaire. Bulletin Officiel n°33, 13-09-2001.

 Las competéncias **linguisticas o lengatgièras** an per visada de bastir l'aprendissatge de la lectura e de l'escritura, mercés a la descobèrta precòça de tèxtes diversès : comptinas, cantas, contes, racontes, recèptas, alboms o documentaris.


D'aprèp lo siti d'Eduscol¹⁶, la literatura permet als enfants d'aqueisir una cultura literària gràcias a l'estudi dels genres, dels autors e d'una seria de libres. Per ajudar los ensenhants, Eduscol prepausa una lista que recampa 270 òbras de referéncia.

D'aprèp lo B.O. n°33 del 13-09-2001 qu'ai ja referenciat bibliograficament :

La découverte de l'écrit fait partie des objectifs de l'école maternelle. Il est donc essentiel que, dès la maternelle, l'enfant soit mis en présence d'écrits significatifs et fonctionnels dans les deux langues. L'expérience prouve que, dans l'enseignement bilingue, le savoir-lire se développe de manière parallèle dans les deux langues.

Al cicle 2, de cinc a dètz òbras son estudiadas long de l'annada. Aquelas òbras pòdon èsser d'alboms, de romans, de contes, de fablas, de poèmas, de teatre. Aqueles supòrts permetràn als escolans d'enriquir lor cultura literària.

Fin finala, long dels tres cicles, los escolans s'exprimisson en s'apropriar e en utilizar los materials linguistics dins de situacions diferentas, coma per exemple en descriure de situacions, contar d'eveniments, partejar un ponch de vista o un rasonament, faire un compte-rendut o encara questionar...

 Las competéncias **metalinguisticas** se construisisson, coma las doas autras competéncias sitadas en-dessús, de faïçon simultanèa en francés e en occitan. Aquela competéncia comença tanlèu que los escolans, guidats pel mèstre o espontanèament, fagan lors primièras observacions e correccions sus las produccions orales. Afortisson en consequéncia la presa de consciéncia e la mestresa progressiva del còde oral puèi eschrich.


¹⁶ EDUSCOL Littérature au cycle 1 (CP, CE1, CE2) [en ligne]. [Consulté le 11.01.2017]. Disponible sur le Web : <<http://eduscol.education.fr/cid58816/litterature.html>>

Per desvolopar aquelas competéncias dins las doas lengas, s'agís pels enenhants de prepausar d'activitats estrambordantas, d'enriquesir las experiéncias viscudas en classa e subretot de multiplicar las occasions d'oralizar aquelas experiéncias. Es tanben important de menar los enfants a exprimir lor ponch de vista, de s'interrogar e d'interrogar, de participar a l'elaboracion de projèctes, d'aprene de comptinas e de cançons, d'escotar de tèxtes legits pel mèstre o per un autre locutor.


Es per aquò qu'a l'escòla elementària, los enenhants devon multiplicar las situacions de comunicacion e favorizar los escambis interactius entre escolans : jòcs de ròtles, resolucion d'una situacion-problèma en grop, mesa en òbra d'un projècte, realizacion d'expausats, presentacion d'un libre...

Me soi avisada qu'en tot parlar e sens se n'avisar, los escolans fan d'interferéncias. Aquò es una etapa normala dins lo procediment d'aprendissatge. Per limitar aquelas interferéncias, l'ensenhant pòt far de retroaccions¹⁷. Sièis retroaccions diferentas existisson : la reformulacion, la correccion explicita, la demanda de clarificacion, la repeticion de l'error, l'incitacion e l'indici metalingüistic.

Pel moment, en classa, n'utilizi majoritàriament quatre :

 La demanda de clarificacion ont disi generalament qu'ai pas comprés çò que ven de me dire l'enfant e en consequéncia, se torna prene en dire la forma corrècta.

Utilizi tanben aquela retroaccion quand los escolans me parlan en francés sus un temps de classa en occitan e lor disi doncas que compreni pas lo francés.

 La repeticion de l'error ont tòrni dire l'error de l'escolan en insistir sus aquela (intonacion, postura que càmbia). Generalament, l'escolan coneis la forma corrècta e la ditz, se que non, demandi als autres escolans de l'ajudar.

¹⁷ LYSYTER, Fby. La négociation de la forme : stratégie analytique en classe d'immersion. La revue canadienne des langues vivantes [en ligne], 1994 [consulté le 30 mars 2017], 50, 446-465. Disponible sur le Web : <http://www.eskolaer.org/IMG/pdf/lyster_r_1994.pdf>.

☐ L'incitacion ont tòrni dire l'error de l'escolan e li demandi cossí se deu dire per fin que tròbe la forma corrècta.

☐ L'indici metalingüistic ont soslinhi l'error, disi qu'es pas aquel mot o vèrbe que se deu utilizar mas un autre mot o vèrbe e demandi quala poiiriá èsser la forma corrècta.

Aquelas diferentas retroaccions permetton als enfants de progressar e de s'apropriar a flor e a mesura, un vocabulari e una lenga rics.

III] 3) Programa de referéncia pel desenvolopament de l'ensenhament de las lengas viventas e regionalas.

Es a l'escòla mairala que los escolans construisson lors primièras competéncias lengatgièras :

À trois, quatre et cinq ans, l'oreille est sensible aux différences de prononciation. C'est aussi à cet âge que se fixe la façon de prononcer et d'articuler, et que les enfants ont le plus de facilités à reproduire des sons nouveaux. Au cours de cette période, les références culturelles, lexicales et phonologiques, qui serviront d'appui à l'apprentissage de la langue, se déterminent naturellement. L'enseignant prépare les enfants aux séances d'apprentissage du CP : en leur faisant entendre une autre langue, par le chant et les comptines, en leur proposant de petites interactions verbales.¹⁸

A l'escòla elementària, una ora e mièja es dedicada a l'aprendissatge d'una lenga viventa e regionala. La lei d'orientacion e de programacion per la refundacion de la Republica estipula que :

Tout élève bénéficie, dès le début de sa scolarité obligatoire, de l'enseignement d'une langue vivante étrangère. L'enseignement de langue vivante sera désormais obligatoire dès le CP.¹⁹

¹⁸ MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE. Les langues vivantes étrangères et régionales [en ligne]. Article de 02.2017 [consulté le 09.03.2017]. Disponible sur le Web : <<http://www.education.gouv.fr/cid206/les-langues-vivantes-et-rangeres-et-regionales.html>>.

¹⁹ MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE. Section 3 : L'enseignement des langues vivantes étrangères et régionales [en ligne]. Loi n°2013-595 du 08.07.2013, Journal Officiel de la République Française, 09.07.2013 [consulté le 09.03.2017]. Disponible sur le Web : <<https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000027677984&categorieLien=id>>.

En correlacion amb los programas, las instruccions oficialas e en fonccion del projècte interdisciplinari que metèri en plaça en classa, las competéncias visadas rapòrt a la lenga regionala son :

1. D'en primièr la compreneson de l'oral. De fach, legiguèrem en tres sesilhas diferentas l'integralitat del conte Lo lop sentimental. A la debuta de cada sesilha, demandèri als enfants de me tornar dire qual èran los personatges e lors ligams entre eles (aquò permetiá de se focalizar sus qualques membres de la familha e dins Lo lop sentimental èran mai particularament lo paire, la maire, la menina, lo pepin e los fraires), de me tornar contar çò qu'avián comprés de l'istòria per fin de bastir una cronologia de las peripecias.

Per ajudar a la compreneson orala, los enfants avián lo supòrt escrich del conte e podían doncas seguir en meteis temps que contavi, çò qu'impliquèt egalament de **compreneson escricha**.

2. Enfin la **produccion orala**, que presenta doas orientacions : s'exprimir en continú e parlar en interaccion.

Per trabalhar l'expression orala en continú, demandèri primièrament als escolans d'inventar la fin de l'istòria abans que la contèsse. Cadun i anèt de son ipotèsi, tot en escotar las intervencions dels autres. Enfin, registrèri los escolans contar l'istòria en interaccion e aquò permetèt a cadun de se tornar escotar e d'analisar sa performéncia, quitament al nivèl de la prononciacion.

Per melhorar l'expression orala en interaccion, lo fach de los aver registrat, los escolans devián respondre a una replica dicha per un autre e doncas èsser atentius a çò que se passíá a l'entorn d'eles. Ai pas agut léser de lor far teatralizar lo conte mas seriá estat lo perlongament logic e adaptat per afortir aquela competéncia.

Ricas d'aquelas instruccions oficialas e recèrcas, mas soscadissas se centrèron alara suls ligams de bastir entre l'aprendissatge linguistic e l'aprendissatge disciplinari. Se mon memòri se virèt cap a la literatura e als contes, es per gost personal per aquel ensenhament mas subretot d'una constatacion facha en debuta d'annada sus la reticéncia dels escolans de parlar occitan.

IV] Projècte pedagogic menat en classa

IV] 1) Presentacion de la sequéncia interdisciplinària

IV] 1) a) Contèxte e poblacion

D'en primièr, cal saupre que l'escolaritat de l'escòla mairala a la fin del collègi es organizada en quatre cicles pedagogics successius. Los novèles programats que son oficializats pel B.O. especial n°11 del 26 de novembre de 2016, s'inscrivon dins un projècte global qu'es de portar mai d'atencion a la diversitat dels escolans e lor pròpri ritme d'acquisicion. Aqueles programats son concebuts per cicle de tres ans per fin de favorizar l'articulacion escòla-collègi e de garantir l'acquisicion del Socle Comun de Competéncias, de Conneissenças e de Cultura (SCCCC). E mai, las progressions son pensadas de faïçon a escalonar dins lo temps l'estructuracion, l'assimilacion e l'aplicacion de las coneissenças.

Me vau mai particularament interessar al cicle 2, qu'es lo public que s'estaca a mon domèni de recèrca. Aquel cicle correspond al cicle dels aprendissatges fundamentals e particularament a las tres primièras annadas de l'escòla elementària que son lo Cors Preparatòri (C.P.), lo Cors Elementari primièra annada (C.E.1) e lo Cors Elementari segonda annada (C.E.2).

Mon projècte interdisciplinari serà realizat amb una classa de dètz-e-nòu escolans, que se compausa de dètz CE1 e de nòu CE2. Cap a la lenga, m'avisèri a flor e a mesura de l'avançada dins l'annada escolara que cinc CE2 e dos CE1 me parlavan de mai en mai espontanèament en occitan, contra tres en debuta d'annada. Los autres, a despart de dos escolans, me respondon en occitan tre que l'utilizi coma lenga ensenhaira, çò qu'es una fòrt bona debuta.

IV] 1) b) Presentacion generala de la sequéncia

La sequéncia que vos vau presentar se compausa de dètz sesilhas, que varian d'una durada de 30 a 55 minutas. Aquela visa la creacion d'un albon bilingue audiò destinat als parents, en passant per l'aquisicion a l'encòp d'objectius lengatgièrs en lenga occitana e l'aquisicion d'objectius disciplinaris dins las disciplinas d'educacion musicala, d'arts plasticas, d'Ensenhament Moral e Civic e de francés.

IV] 1) c) Lo prètzfach final : de cap a una produccion orala en continú e en interaccion

L'obratge final d'aquel projècte permet doncas de ligar d'objectius linguistics a d'objectius interdisciplinaris. En efiech, la creacion progressiva d'un albon bilingue audiò permet de trabalhar fin finala :

1. Las competéncias disciplinàrias en :

Arts plasticas	Educacion musicala
<p>Metre en òbra un projècte artistic :</p> <ul style="list-style-type: none">- Manifestar sa compreson del conte per de dessens correspondents a d'etapas diferentas del conte.- Menar a tèrme una produccion artistica individuala dins l'encastre d'un projècte acompanhat per la mèstra.	<ul style="list-style-type: none">- Conéisser lo nom de qualques instruments de vent e lo vocabulari especific relatiu a la flaüta de bèc.- Jogar una melodia corteta a la flaüta de bèc.- Jogar una melodia en ritme e doncas en meteis temps que los autres escolans.

2. Las competéncias lengatgièras de produccion oral :

Produccion oral en interaccion	Produccion oral en continú
<ul style="list-style-type: none">- Respondre a una replica dins de scenetas eissidas d'un conte.- Saupre quin es son ròtle e quand es a son torn de parlar.	<ul style="list-style-type: none">- Legir sa replica de maniera fluida, en respectar la prononciacion e en n'i metre l'intonacion.- Se far registrar amb un ordenador per se tornar escotar e analizar sa produccion.

Los escolans portaràn a l'ostal tre lo projècte acabat l'albom illustrat per eles meteisses mai l'enregistrament audiò del conte, gravat sus de CD. Aquel albom pòt èsser un present original e valorizant pels enfants, a l'escasença de la fèsta dels paires e de las maires.

IV] 1) d) Las fichas de preparacion de las diferentes sesilhas

Sesilha 1 (50 minutas) : Lo lop sentimental, estudi de la partida 1			
<p><u>Objectius disciplinaris</u> :</p> <p><u>Competéncia 1</u> :</p> <p>Escotar per comprene de messatges orals o de tèxtes legits per l'adulte :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Escotar una istòria legida e èsser capable de reperar los luòcs, los personatges e los ligams entre eles. - Recapitular las grandas idèas d'un conte legit per l'adulte en enumerar las etapas cronologicas d'aquel. <p><u>Competéncia 2</u> :</p> <p>Participar a d'escambis dins de situacions diversas :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Respectar las règlas de comunicacion de la classa. - Reformular las idèas principalas d'un tèxte. 		<p><u>Objectius lengatgièrs</u> :</p> <p><u>Competéncia 1</u> :</p> <p>Compreneson orala :</p> <p>Escotar e comprene una istòria legida per la mèstra.</p> <p><u>Competéncia 2</u> :</p> <p>Compreneson escricha :</p> <p>Seguir l'istòria en s'ajudar del supòrt escrich del conte.</p> <p><u>Competéncia 3</u> :</p> <p>Produccion orala :</p> <p>Conéisser lo nom de qualques membres de la familha : <i>lo paire, la maire, lo pepin, la menina, los fraires</i> e se'n servir per resumir la debuta de l'istòria.</p>	
<p><u>Debanament</u> :</p> <p>Fasa 1 – descobèrta : Presentacion de l'albom <u>Lo lop sentimental</u> : autor, illustrator, traductor, ostal d'edicion.</p> <p>Fasa 2 – estudi de la partida 1 : Legissi l'istòria en m'arrestar regularament per tornar sul vocabulari e demandar als escolans de reformular çò qu'an comprés.</p> <p>Fasa 3 – institucionalizacion : Traça escricha concebuda en dirècte amb los escolans de mercés al vidèo projector.</p>	<p><u>Material</u></p> <p>Albom <u>Lo lop sentimental</u>.</p> <p>Supòrt escrich del conte (cf. annèxa 1).</p> <p>Traça escricha (cf. annèxa 2).</p>	<p><u>Dispositiu</u></p> <p>Collectiu .</p>	<p><u>Durada</u></p> <p>5 minutas</p> <p>30 minutas</p> <p>15 minutas</p>
<p><u>Remarca</u> : D'unes escolans coneissián ja l'istòria.</p>			

Sesilha 2 (50 minutas) : Lo lop sentimental, estudi de la partida 2

Objectius disciplinaris :

Competéncia 1 :

Legir de votz nauta :

- Adaptar son debit e lo volum sonòr per rendre audible e de bon comprene sa lectura, en s'avisar a la prononciacion.

- Legir de votz nauta un extrach de tèxte e èsser capable d'escotar los autres legir lor extrach.

Competéncia 2 :

Expandir sas coneissenças lexicalas :
Enriquesir son vocabulari.

Objectius lengatgièrs :

Competéncia 1 :

Compreneson orala :

Escotar e comprene una istòria legida per se e los autres escolans.

Competéncia 2 :

Compreneson escricha :

Seguir l'istòria en s'ajudar del supòrt escrich del conte.

Competéncia 3 :

Produccion orala en interaccion e de contunh : Formular d'ipotèsis sus la seguida d'un tèxte, en coeréncia amb çò ja legit.

Debanament :

Fasa 1 – reinvestment : Emplenar la ficha d'identitat de l'albom, levat la partida “mon moment preferit de l'istòria”, e la pegar sul quasèrn d'occitan.

Fasa 2 – lectura e estudi de la partida 2 : Los escolans legisson cadun lor torn un extrach del conte. Fau qualques correccions cap a la prononciacion. Coma per la sesilha 1, tornam a flor e a mesura sul vocabulari e demandi als escolans de reformular çò qu'an comprés.

Fasa 3 – debat : Los escolans fan d'ipotèsis sus la fin del conte.

Material

Fichas d'identitat (cf. annèxa 3).

Supòrt escrich del conte (cf. annèxa 4).

Dispositiu

Collectiu e individual.

Collectiu.

Collectiu.

Durada

10 minutas

30 minutas

10 minutas

Bilanc : Los escolans èran fòrça motivats de legir un extrach del conte, quitament s'apondiá de problèmas de compreneson rapòrt a la prononciacion.

Sesilha 3 (45 minutas) : Lo lop sentimental, estudi de la partida 3

Objectius disciplinaris :

Competéncia 1 :

Escotar per comprene de tèxtes legits per l'adulte :

Recapitular las grandas idèas d'un conte en enumerar las etapas cronologicas d'aquel.

Competéncia 2 :

Comprene un tèxte :

Realizar d'inferéncias. Iniciar a la mesa en ret d'aquel conte amb d'autres contes (*Lo lop e los sèt cabredons, Lo Capaironet roge, Los tres tessons, Pèire e lo lop...*).

Objectius lengatgièrs :

Competéncia 1 :

Compreneson orala :

Escotar e comprene una istòria legida per la mèstra sens supòrt escrich.

Competéncia 2 :

Produccion escricha :

Escriure qualques frasas per presentar son moment preferit de l'istòria e justificar sa causida.

Competéncia 3 :

Produccion orala en continú e en interaccion : Reperar las informacions cronologicas d'un conte.

Debanament :

Fasa 1 – estudi de la partida 3 :

Legissi la fin de l'istòria : verifiqui la compreneson del vocabulari e demandi als escolans de reformular çò qu'an comprés. Puèi distribuissi lo supòrt escrich de la partida 3.

Fasa 2 – produccion escricha :

Acabar d'emplenar la ficha d'identitat : "los personatges segondaris" e "mon moment preferit de l'istòria."

Fasa 2 – institucionalizacion :

Acabar la traça escricha començada en sesilha 1 en recapitular totas las etapas cronologicas del conte.

Material

Supòrt escrich (cf. annèxa 5).

Fichas d'identitat (cf. annèxa 3).

Traça escricha (cf. annèxa 6).

Dispositiu

Collectiu.

Individual.

Collectiu.

Durada

20 minutas

15 minutas

10 minutas

Bilanc / remarcas : Mesa en ret malaisida : los escolans coneissián pas totes los contes evocats dins Lo lop sentimental (*Pèire e lo lop, lo Pichòt Pocet...*). De fach, lor aviái pas fach estudiar en debuta d'annada.

Sesilha 4 (50 minutas) : Revirada del conte occitan en francés				
<p><u>Objectius disciplinaris :</u></p> <p><u>Competéncia 1 :</u></p> <p>EMC – Cooperar en vista d'un objectiu comun :</p> <p>Cooperar en binòm o en trinòm al temps d'un trabalh de revirada.</p> <p><u>Competéncia 2 :</u></p> <p>Expandir sas coneissenças lexicalas :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Enriquesir son vocabulari. - Utilizar un diccionari bilingue per trapar la revirada d'un mot. 		<p><u>Objectius lengatgièrs :</u></p> <p><u>Competéncia 1 :</u></p> <p>Compreneson escricha :</p> <p>Comprenere una partidòta predefinida del conte per fin de la revirar en francés.</p> <p><u>Competéncia 2 :</u></p> <p>Produccion escricha :</p> <p>Escriure un paragrafòt en francés, que correspond a la revirada d'un partida del conte.</p>		
<p><u>Debanament :</u></p> <p>Fasa 1 : Presentacion del trabalh de far, explicacion del vèrbe “revirar”.</p> <p>Consigna : “Dins vòstre grop, deuretz revirar una partida del conte. Cada grop aurà una partida diferenta de revirar.”</p> <p>Fasa 2 – Trabalh de grop : Donar la constitucion dels groups. Prepausar d'ajuda ponctuala pels groups que n'an de besonh.</p> <p>Fasa 3 – Mesa en comun e institucionalizacion : Tornar suls mots o las expressions que pausèron problèma al moment de la revirada (palancas occitan/francés). Far una tièra de vocabulari.</p>		<p><u>Material</u></p> <p>Un trocet del conte per cada grop.</p> <p>Un diccionari per grop.</p> <p>Fuèlh A3 per notar lo vocabulari.</p>	<p><u>Dispositiu</u></p> <p>Collectiu.</p> <p>Grops de 2 o 3 amb CE1 e CE2 mesclats.</p> <p>Collectiu.</p>	<p><u>Durada</u></p> <p>5 minutas</p> <p>30 minutas</p> <p>15 minutas</p>
<p><u>Remarca</u> : Foguèt malaisit pels escolans de reconéisser los vèrbes conjugats al preterit. <u>Bilanc</u> : La composicion d'unes groups fonccionèt pas : dos o tres escolans èran pas al trabalh e deguèri intervenir. Enfin, d'unes groups anèron fòrça mai lèu que d'autres.</p>				

Sesilha 5 (30 min.) : Mesa en votz interactiva del conte abans entrainament

<p><u>Objectius disciplinaris :</u></p> <p><u>Competència 1 :</u></p> <p>Legir de votz nauta :</p> <ul style="list-style-type: none">- Legir de votz nauta un extrach de tèxte e èsser capable d'escotar los autres legir lor extrach.- Marcar una pauseta al moment d'una virgula e una pausa per un ponch en fin de frasa.- Aprestar una lectura de votz nauta en s'entrainant a l'ostal.	<p><u>Objectius lengatgièrs :</u></p> <p><u>Competència 1 :</u></p> <p>Produccion orala en interaccion :</p> <ul style="list-style-type: none">- Participar a un dialòg escrich amb de questions e de responsas.- Respondre a una replica dins de scenetas eissidas del conte e legidas en classa.		
<p><u>Debanament :</u></p> <p>Fasa 1 : Presentacion de la tòca finala del projècte : crear un albom bilingue audiò d'ofrir als parents.</p> <p>Fasa 2 – mesa en votz : Los escolans legisson la totalitat del conte en interaccion. Cadun a son ròtle (<i>Lucàs, un dels personatges segondaris o lo narrador</i>) e possedis un supòrt individualizat amb las replicas que deu dire grisadas (cf. annèxas 7.1 e 7.2).</p> <p>Fasa 3 : Donar los devèrs : pendent las vacanças, los escolans se devon entrainar a la lectura de mercés a de bendas sonòras qu'ai registradas.</p>	<p><u>Material</u></p> <p>Supòrt individualizat amb las replicas que cada escolan deu dire.</p> <p>Clau USB amb las partidas registradas.</p>	<p><u>Dispositiu</u></p> <p>Collectiu.</p>	<p><u>Durada</u></p> <p>5 minutas</p> <p>20 minutas</p> <p>5 minutas</p>
<p><u>Remarcas :</u> Devesiguèri lo conte en sèt partidas e doncas aprestèri sèt bendas sonòras diferentas, que contan a la seguida la totalitat del conte.</p> <p><u>Bilanc :</u> Tanlèu la tòca finala del projècte dicha, los escolans foguèron totalament implicats dins la lectura. Mas d'unes me diguèron que parlavan pas gaire. Per defugir aquela frustracion, lor diguèri qu'aurián d'autres causas de far.</p>			

Sesilha 6 (30 min.) : Mesa en votz interactiva del conte aprèp entrainament

<p><u>Objectius disciplinaris :</u></p> <p><u>Competéncia 1 :</u></p> <p>Legir de votz nauta :</p> <ul style="list-style-type: none">- Legir amb fluiditat un tèxte aprestat a l'ostal en adaptar son debit e lo volum sonòr per rendre de bon comprene sa lectura.- Legir en començar de modular l'intonacion de sa votz en fonccion del messatge legit. <p><u>Competéncia 2 :</u></p> <p>EMC – Cooperar en vista d'un objectiu comun :</p> <p>S'engatjar dins un projècte comun de classa.</p>		<p><u>Objectius lengatgièrs :</u></p> <p><u>Competéncia 1 :</u></p> <p>Produccion orala en interaccion :</p> <ul style="list-style-type: none">- Participar a un dialòg esrich amb de questions e de responsas.- Respondre a una replica dins de scenetas eissidas del conte e legidas en classa.- Saupre quin es son ròtle e quand es a son torn de parlar. <p><u>Competéncia 2 :</u></p> <p>Produccion orala en continu :</p> <ul style="list-style-type: none">- Legir sa replica de manièra fluida, en n'i metre l'intonacion e en s'avisar particularament a la prononciacion.	
<p><u>Debanament :</u></p> <p>Fasa 1 – mesa en votz : Escotar dos còps los escolans sus la totalitat del conte aprèp entrainament.</p> <p>Fasa 2 – remediacion : Faguèri de remediacion immediata en tornar prene los escolans tre qu'una error de prononciacion èra facha e de remediacion diferida pel biais de las APC perque d'unes escolans avián de dificultats en lectura e prononciacion.</p>	<p><u>Material</u></p> <p>Supòrt individualizat amb las replicas que cada escolan deu dire.</p>	<p><u>Dispositiu</u></p> <p>Collectiu.</p>	<p><u>Durada</u></p> <p>20 minutas</p> <p>10 minutas</p>
<p><u>Remarca :</u> Faguèri de modificacions cap a la reparticion de las replicas : donèri mai de replicas als escolans que prononciavan coma cal e mens per los qu'avián de dificultats.</p> <p><u>Bilanc :</u> Prenguèri sièis escolans en APC. Lor faguèri aprene de còr lors replicas per fin que sián pas blocats e embarrats dins l'esrich.</p>			

Sesilha 7 (40 minutas) : Educacion musicala			
<p style="text-align: center;"><u>Objectius disciplinaris en educacion musicala :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Conéisser lo nom de qualques instruments de vent e lo vocabulari especific relatiu a la flaüta de bèc. - Jogar una melodia per imitacion. - Aprene una melodia corteta a la flaüta de bèc. - Jogar una melodia en ritme e doncas en meteis temps que los autres escolans. 	<p style="text-align: center;"><u>Objectius lengatgièrs :</u></p> <p style="text-align: center;"><u>Competéncia 1 :</u></p> <p style="text-align: center;">Produccion orala :</p> <p style="text-align: center;">Descriure la flaüta de bèc : forma, color, matèria, diferentas partidas.</p> <p style="text-align: center;"><u>Competéncia 2 :</u></p> <p style="text-align: center;">Compreneson escricha :</p> <p style="text-align: center;">Comprenere un pichòt tèxte documentari e n'extraire d'indicis per respondre a de questions de compreneson.</p>		
<p><u>Debanament :</u></p> <p>Fasa 1 – descobèrta : Presentacion e descripcion de la flaüta de bèc. Donar lo supòrt escrich (cf. annèxa 8.1) e lo far legir pels escolans. Ne verificar la compreneson. Puèi, donar lo segond supòrt (cf. annèxa 8.2).</p> <p>Fasa 2 – manipulacion : Distribuir las flaütas de bèc. En s'ajudar del segond supòrt, los escolans devon posicionar coma cal lors mans e dets.</p> <p>Fasa 3 – aprendissatge : Jògui un primièr còp la melodia d'aprene, los escolans imitan çò que fau. Puèi s'entrainar mantun còp per fin de jogar aquela melodia en ritme.</p>	<p><u>Material</u></p> <p>1 flaüta de bèc.</p> <p>Dos supòrts : “La flaüta de bèc”.</p> <p>19 flaütas de bèc</p>	<p><u>Dispositiu</u></p> <p>Collectiu.</p>	<p><u>Durada</u></p> <p>15 minutas</p> <p>5 minutas</p> <p>20 minutas</p>
<p><u>Remarca</u> : Sesilha destinada als escolans que dison mens de replicas, per fin de los far totes participar egalitàriament. Aqueles jogaràn la melodia apresada cada còp qu'una pagina de l'albom se deurà virar. <u>Bilanc</u> : objectiu tròp naut, los escolans capitèron pas de barrar los traucs coma caliá, deguèri facilitar la melodia d'aprene e far doas sesilhas suplementàrias per son aprendissatge.</p>			

Sesilha 8 (55 minutas) : Arts plasticas e enregistrament del conte

<p><u>Objectius disciplinaris en arts plasticas :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - S’apropriar pels senses, los elements del lengatge plastic : matèria, supòrt, colors. - Observar los efieches produches per sas accions e lo material utilizat. - Donar forma a son imaginari en illustrar l’albom. - Mostrar sens reticéncia sa produccion e agachar la dels autres. - Formular sas emocions, entendre e respectar las dels autres. 	<p><u>Objectius lengatgièrs :</u></p> <p><u>Competéncia 1 :</u> Compreneson escricha : Manifestar sa compreneson del conte per un dessenh.</p> <p><u>Competéncia 2 :</u> Produccion orala en interaccion : - Respondre a una replica dins de scenetas eissidas del conte. - Saupre quin es son ròtle e quand es a son torn de parlar. - Se far registrar amb un ordenador per se tornar escotar.</p>		
<p><u>Debanament :</u></p> <p>Fasa 1 : Presentacion dels talhièrs.</p> <p>Fasa 2 – talhièrs viradisses :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <u>Talhièr 1</u> : enregistrar lo conte. Consigna : “Vos vau registrar per las diferentas partidas del conte. E vos apelarai grop per grop.” - <u>Talhièr 2</u> : illustrar l’albom. Consigna : “Devètz illustrar las diferentas partidas del conte al gredon de color, en autonomia e sens bruch.” <p>Fasa 3 – mesa en comun : Tornar suls dessenhhs, guidar las futuras creacions (ocupacion de l’espaci, personatges, colors).</p>	<p><u>Material</u></p> <p>Ordenador.</p> <p>Albom bilingue per cada escolan.</p>	<p><u>Dispositiu</u></p> <p>Collectiu.</p> <p>En grop.</p> <p>Individual.</p> <p>Collectiu.</p>	<p><u>Durada</u></p> <p>5 minutas</p> <p>10 minutas per grop</p> <p>40 minutas</p> <p>10 minutas</p>
<p><u>Remarcas</u> : Aprestèri 19 librets amb d’un costat, l’istòria escricha en occitan-francés e de l’autre, una pagina blanca per que los escolans pòscan illustrar individualament las diferentas etapas del conte (cf. annèxas 9.1, 9.2, 9.3, 9.4).</p> <p><u>Bilanc</u> : Las quatre primièras partidas del conte foguèron registradas.</p>			

Sesilha 9 (50 minutas) : Arts plasticas e enregistrament del conte

<p><u>Objectius disciplinaris en arts plasticas :</u></p> <p><u>Competéncia 1 :</u> Experimentar, produir, crear : Donar forma a son imaginari en ilustrar l'albom.</p> <p><u>Competéncia 2 :</u> Metre en òbra un projècte artistic : Menar a tèrme una produccion individuala dins l'encastre d'un projècte acompanhat per la mèstra.</p>	<p><u>Objectius lengatgièrs :</u></p> <p><u>Competéncia 1 :</u> Compreneson escricha : Manifestar sa compreneson del conte per un dessenh.</p> <p><u>Competéncia 2 :</u> Produccion orala en interaccion : - Respondre a una replica dins de scenetas eissidas del conte. - Se far registrar amb un ordenator per se tornar escotar.</p>		
<p><u>Debanament :</u></p> <p>Fasa 1 – talhièrs viradisses : Meteisses talhièrs que per la sesilha 8. Rampèl de las consignas. - <u>Talhièr 1</u> : enregistrar lo conte. - <u>Talhièr 2</u> : ilustrar l'albom. Consigna suplementària : “Devètz ilustrar la primièra de cobèrta.”</p> <p>Fasa 2 – enregistrar la formula finala del conte : Enregistrar totes los escolans dire en meteis temps : “E crac e cric, lo conte es fenit. E cric e crac, l'albom es acabat.”</p> <p>Fasa 3 – Bilanç del projècte : escotar la totalitat dels enregistraments, los escolans donan lors impressions sul trabalh fach.</p>	<p><u>Material</u></p> <p>Ordenador. Albom per cada escolan. Ordenador. Enregistra- ments audiòs</p>	<p><u>Dispositiu</u></p> <p>En grop. Individual. Collectiu.</p>	<p><u>Durada</u></p> <p>30 minutas 5 minutas 15 minutas</p>
<p><u>Remarcas</u> : A la fin de la sesilha, gravèri los enregistraments de las diferentas partidas sus de CD e cada escolan aguèt son supòrt audiò per la sesilha 10.</p> <p><u>Bilanç</u> : Los enregistraments e las ilustracions son acabats.</p>			

Sesilha 10 (45 minutas) : Finalizacion de l'album bilingue audiò				
<p><u>Objectius disciplinaris en arts plasticas :</u></p> <p>Metre en òbra un projècte artistic : Menar a tèrme una produccion individuala dins l'encastre d'un projècte acompanhat per la mèstra qu'es aquí de fargar una pocheta per rengar lo CD.</p>		<p><u>Objectius lengatgièrs :</u></p> <p>Produccion orala en continú :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Causar parlar davant la classa per donar son vejaire sul projècte menat. - Argumentar son prepaus. 		
<p><u>Debanament :</u></p> <p>Fasa 1 – descobèrta : Presentacion d'una pocheta de CD qu'aprestèri per la sesilha.</p> <p>Fasa 2 – manipulacion e produccion artistica :</p> <p>Consigna : “Anam agachar una vidèo que nos va mostrar cossí crear una pocheta per rengar un CD dedins. Vos cal plan escotar e agachar. Coparai la vidèo per que tot lo monde pòsca fargar la pocheta a son ritme.”</p> <p>Donar lo material.</p> <p>Puèi fa pegar la pocheta de CD, amb lo CD a l'interior, a la fin de l'album.</p> <p>Fasa 3 – Bilanç de la sequéncia :</p> <p>Demandar als enfants çò qu'an pensat del projècte sul <u>Lop sentimental</u>.</p>		<p><u>Material</u></p> <p>Prototipe : pocheta de CD.</p> <p>Vidèo del tutorial²⁰.</p> <p>19 CD gravats, 19 fuèlhs A4.</p>	<p><u>Dispositiu</u></p> <p>Collectiu.</p> <p>Collectiu e individual.</p>	<p><u>Durada</u></p> <p>5 minutas</p> <p>30 minutas</p> <p>10 minutas</p>
<p><u>Bilanç :</u> Als enfants, lor agradèt fòrça aquel projècte : lor trigava de menar l'album a l'ostal e de lo far escotar als parents.</p>				

²⁰ YOUTUBE. Créer une pochette cd avec une feuille A4 – Protégez vos cds à moindre coût [en ligne]. [Consulté le 05.04.2017]. Disponible sur le Web : <https://www.youtube.com/watch?v=XixtWQMVQHQ>

IV] 2) Anàlisi del projecte : motivacion e practicas lengatgièras

IV] 2) a) Melhorament de las competéncias lengatgièras

Una de las caracteristicas mai importantas dins una lenga oral es la prononciacion. Aquel aspècte de la lenga deu èsser trabalhat en parallèl amb la compreneson oral e escricha, tan coma la fluiditat de la lenga. En efiech, mai l'escolan compren çò que legís o çò qu'ausís, mai prononciarà coma cal e utilizarà una lenga fluida e ritmada.

En classa, quand lo professor trabalha sus la prononciacion, dos aspèctes son de considerar : la prononciacion dels mots e la ritmica de la frasa. Per aquò, mai lèu l'enfant se confronta a aquel aspècte, mai lèu farà de progrèsses. Quitament se a la debuta l'escolan capita pas de prononciar coma cal totas las sillabas o totes los sons, la "musica", l'accentuacion e la prononciacion de la lenga dintraràn pauc a pauc dins son esperit.

La prononciacion de sons novèles es malaisit per d'unes escolans. De fach, devon aprener a prononciar de mots novèles e mai faire de ligason entre eles. Lo ritme de las frases son tanben diferents de la lenga mairala qu'es lo francés. Quand un dròlle encontra un problèma de prononciacion, lo professor deu tornar dire autan de còps que cal per que los sons se meton en plaça en cò de l'enfant. Lo professor jòga aquí un ròtle important, es el que va aver una bona prononciacion de la quina l'enfant se va inspirar per tornar dire e aprener. L'escolan poirà aital reproduir instintivament e a flor e a mesura lo ritme e los moviments dels pòts. Lo melhor biais de donar als dròlles aquel ritme es de lor parlar mai que mai en lenga occitana per qu'aqueles còpian lo biais de parlar dels professors.

Aquela sequéncia permetèt doncas de familiarizar e d'afortir los escolans dins lo melhorament de lors competéncias lengatgièras. D'un costat pel trabalh sus la prononciacion corrècta de l'occitan, de mercés a la mesa en votz d'un conte adaptat al nivèl dels escolans e mai particularament de mercés a de produccion oral de contunh e en interaccion. D'un autre costat, aquela mesa en votz permetèt egalament de trabalhar la compreseon oral e escricha del conte e de faire tanben un pauc de produccion escricha.

IV] 2) b) Las reaccions dels escolans

Los escolans foguèron fòrça motivats per aquel projècte e implicats dins sa mesa en òbra finala. Tre que lor anoncièri la tòca finala de la sequéncia, foguèron mai que mai suspreses positivament e receptius fàcia a totas las sesilhas que seguiguèron.

La reparticion de las voses per la mesa en votz foguèt çaquela malaisida. En efièch, donèri mai de replicas de dire als CE2 mas del còp, d'unes CE1 se sentiguèron frustrats. Dins lo lagui de far participar egalitàriament la totalitat dels escolans, prepausèri doncas de faire jogar als escolans que disián mens de tèxte, una melodia corteta a la flaüta de bèc, cada còp qu'un pagina de l'albom se deviá virar. Fin finala, aquela idèa foguèt acceptada de bon còr pels escolans e d'unes me demandèron quitament se podián prene las flaütas a l'ostal per fin de s'entrainar.

Pensi que lo fach d'aver ligat d'objectius lengatgièrs a d'objectius disciplinaris permetèt de prepausar una sequéncia rica e diversa dins sas modalitats de mesa en òbra. E mai, lo fach de registrar los escolans impliquèt un desfís e una implicacion fòrta de la part dels enfants.

IV] 2) c) Los escambis amb los parents

Cal pas doblidar que lo ponch de parténcia de mon memòri èra de contar un albom als parents per fin de motivar los escolans mas subretot de far sortir l'occitan de l'escòla. Aquel albom ne foguèt l'escasença, quitament se foguèt revirat en francés perque los parents posquèsson comprene la totalitat de l'istòria e benlèu pas sonque d'unes mots isolats.

Per establir la comunicacion amb los parents cap a aquel projècte, faguèri passar un mot per presentar lo projècte e demandar lo sosten dels parents cap a l'entrainament de lors enfants per la mesa en votz (cf. annèxa 10). Aquò marchèt plan : a la dintrada, prenguèri sonque sièis escolans en APC qu'avián trabalhat mas que prononciavan pas coma cal las replicas.

V] Conclusion

Dins la reflexion que foguèt mieuna long del memòri, pòdi conclure que los contes son plan al servici d'un melhorament de las competéncias lengatgièras, tant a l'oral coma a l'escrich. Trabalhar aquelas competéncias va non solament permetre d'afortir las capacitats en lenga dels escolans per la dobèrtura a de sonoritats diferentas, mas tanben participar a l'espandiment de la lenga nòstra, per sa socializacion al prèp dels parents. De fach, la mesa en votz d'un conte favoriza los contactes amb los parents e los pars e inclús lo respècte de règlas cap a la realizacion d'un projècte collectiu e cooperatiu. De mai, los contes pòdon dobrir a mantua disciplina multiplas e variadas, tot en estar confòrma a las instruccions oficialas.

La mesa en votz del conte es egalament a metre en relacion amb lo plaser e la motivacion que va suscitar en cò dels dròlles, sens qu'aqueles ajan la consciéncia de l'aprendissatge. De per aquela activitat ludica, los escolans venon actors de lors aprendissatges. En debuta d'annada, d'unes dròlles parlavan majoritàriament en francés mas per l'associacion d'un conte a d'activitats ludicas menadas en occitan, l'occitan ven alara mai espontanèament e los dròlles tòrnan investir un vocabulari e de tornuras sintaxicas occitanas eissidas del conte.

Foguèt per ieu un vertadièr plaser e desfís d'experimentar aquel projècte. Pensi que la faïçon mai bona de motivar los escolans es de los implicar intellectualament, fisicament e emocionalament dins los aprendissatges ligats a la lenga, çò que permet de los investir totalament dins las activitats prepausadas. Mas per qu'aquò siá formator, cal valorizar la qualitat tan coma la quantitat de la lenga. Aital, l'enfant aurà enveja de parlar la lenga e de la far viure a l'escòla e benlèu a l'ostal, çò qu'espèri sul long tèrme. Lo regent a un ròtle çaquequela màger perque es el que va balhar un costat oficial a la lenga en la far aprene a l'escòla e en far d'activitats dins la lenga occitana e es tanben el qu'ensenha als escolans una lenga normalizada.

Bibliografia

I] Tèxtes oficials per l'ensenhament

EDUSCOL. *Littérature au cycle 1 (CP, CE1, CE2)* [en ligne]. [Consulté le 11.01.2017]. Disponible sur le Web : <http://eduscol.education.fr/cid58816/litterature.html>

HABRANT, Arnaud (dir. publication), HERVIS, Charles (dir. rédactions), COLLIGNON, Ivan (réd.) et alii. *Spécial nouveaux programmes emplois du temps programmation projets*. Ambrières-les-Vallées : Martin Média, 2016, p. 79.

MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE. *Socle commun de connaissances, de compétences et de culture*. Décret n°2015-372 du 31-3-2015, Journal Officiel, 2-4-2015.

II] Òbras e sitis a l'entorn de las lengas estrangèras o regionalas

ERFURT, Jürgen, HELOT, Christine. Introduction. *L'éducation bilingue en France : Politiques linguistiques, modèles et pratiques*. Limoges : Lambert Lucas, 2016.

LYSTER, Roy. *La négociation de la forme : stratégie analytique en classe d'immersion*. La revue canadienne des langues vivantes [en ligne], 1994 [consulté le 30 mars 2017], 50, 446-465. Disponible sur le Web : http://www.eskolaer.org/IMG/pdf/lyster_r_1994.pdf.

MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE. *Langues et cultures régionales*. Circulaire relative à l'enseignement des langues et cultures régionales. Circulaire n°2017-072, 12-04-2017.

MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE. *Les langues vivantes étrangères et régionales* [en ligne]. Article de 02.2017 [consulté le 09.03.2017]. Disponible

sur le Web : <<http://www.education.gouv.fr/cid206/les-langues-vivantes-etranangeres-et-regionales.html>>.

MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE. Modalités de mise en œuvre de l'enseignement bilingue à parité horaire. Bulletin Officiel n°33, 13-09-2001.

MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE. *Section 3 : L'enseignement des langues vivantes étrangères et régionales* [en ligne]. Loi n°2013-595 du 08.07.2013, Journal Officiel de la République Française, 09.07.2013 [consulté le 09.03.2017]. Disponible sur le Web : <<https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000027677984&categorieLien=id>>.

III] Òbras e sitis a l'entorn del conte

AARNE, Antti, THOMPSON, Stith, UThER, Hans-Jörg. *Classification Aarne-Thompson* [en ligne]. [Consulté le 13.02.2017]. Disponible sur le Web : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Classification_Aarne-Thompson>

BETTELHEIM, Bruno. *Psychanalyse des contes de fées*. Paris : Robert Laffont, 1976.

RIFFATERRE, Michel. *La Trace de l'intertexte* [en ligne]. 1980 [consulté le 14.01.2017]. Disponible sur le Web : <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=3526217265;>

IV] Autre

YOUTUBE. Créer une pochette cd avec une feuille A4 – Protégez vos CDs à moindre coût [en ligne]. [Consulté le 05.04.2017]. Disponible sur le Web : <https://www.youtube.com/watch?v=XixtWCMVQHQ>

Taula de las annèxas

ANNÈXA 1 : Lo lop sentimental – Partida 1

ANNÈXA 2 : Traça escricha – Sesiha 1

ANNÈXA 3 : Ficha d'identitat – Sesiha 2

ANNÈXA 4 : Lo lop sentimental – Partida 2

ANNÈXA 5 : Lo lop sentimental – Partida 3

ANNÈXA 6 : Traça escricha – Sesiha 3

ANNÈXA 7.1 : Exemple de supòrt individualizat per la mesa en votz de la
sesilha 5

ANNÈXA 7.2 : Exemple de supòrt individualizat per la mesa en votz de la
sesilha 5

ANNÈXA 8.1 : La flaüta de bèc – Sesiha 7

ANNÈXA 8.2 : La flaüta de bèc – Sesiha 7

ANNÈXA 9.1 : Albom bilingue per cada escolan – Sesiha 8

ANNÈXA 9.2 : Albom bilingue per cada escolan – Sesiha 8

ANNÈXA 9.3 : Albom bilingue per cada escolan – Sesiha 8

ANNÈXA 9.4 : Albom bilingue per cada escolan – Sesiha 8

ANNÈXA 10 : Comunicacion amb los parents

ANNÈXA 1 : Lo lop sentimental – Partida 1

Partida 1 : Lo lop sentimental

Lucàs viviá urós amb totes los seus.

- « Soi grand ara. Es ora que fòranise, çò ditz un jorn a son monde.
- Sabiái ben qu' aquel jorn arribariá, sospirèt lo paire.
- Sabes que te trobarai de manca, s' a tristesi guèt la maire.
- Ès lo solelh de ma vida, diguèt la menina en l' abraçant. Torna-nos veire lèu !
- Pren aquela mòstra, rondinèt lo pepin. Sabi que n' a un bèl brieu que te fa enveja.
- Ò non pepin, es plan tròp !
- Cal a-suau ! Lo pepin, òm li desobesís pas JAMAÍ , rebequèt lo lop vièlh.
- Per te far fèsta, anam cantar, cridèron sos fraires pus joves qu' executèron sul pic lor cançon :

Al reveire, frairòt, al reveire !
Te' n vas, o podèm pas creire,
Nòstra dolor, la cal amagar
Cantem, cantem per oblidar !

- Anem, dròlle, es ora que te n' anes. Tè aquí la lista de çò que pòdes manjar.
- E te daisses pas tròp atendre, li faguèt la maire. »

Lucàs sòrt del bòsc. Aquí que comença d' aver talent. A l' òrle d' un boscal hon, tròba una cabra amb sos cabridons.

- « Qual sèt, demandèt graciosament.
- Soi la cabra. Aquí mos sèt cabridons.
- È ben, sèt a la cima de la miá tièra, constata Lucàs. Doncas, cal que vos mange.
- S' es aital, faguèt la cabra, cal que nos manges TOTES ! Si que non los que demoraràn seran inconsolables !
- Vesi, vesi, diguèt Lucàs, tot esmogut. Solament, quand i sosqui, ai pas pro talent. Adieu-siatz, Dòna Cabra. »

Lucàs contunhèt son camin.

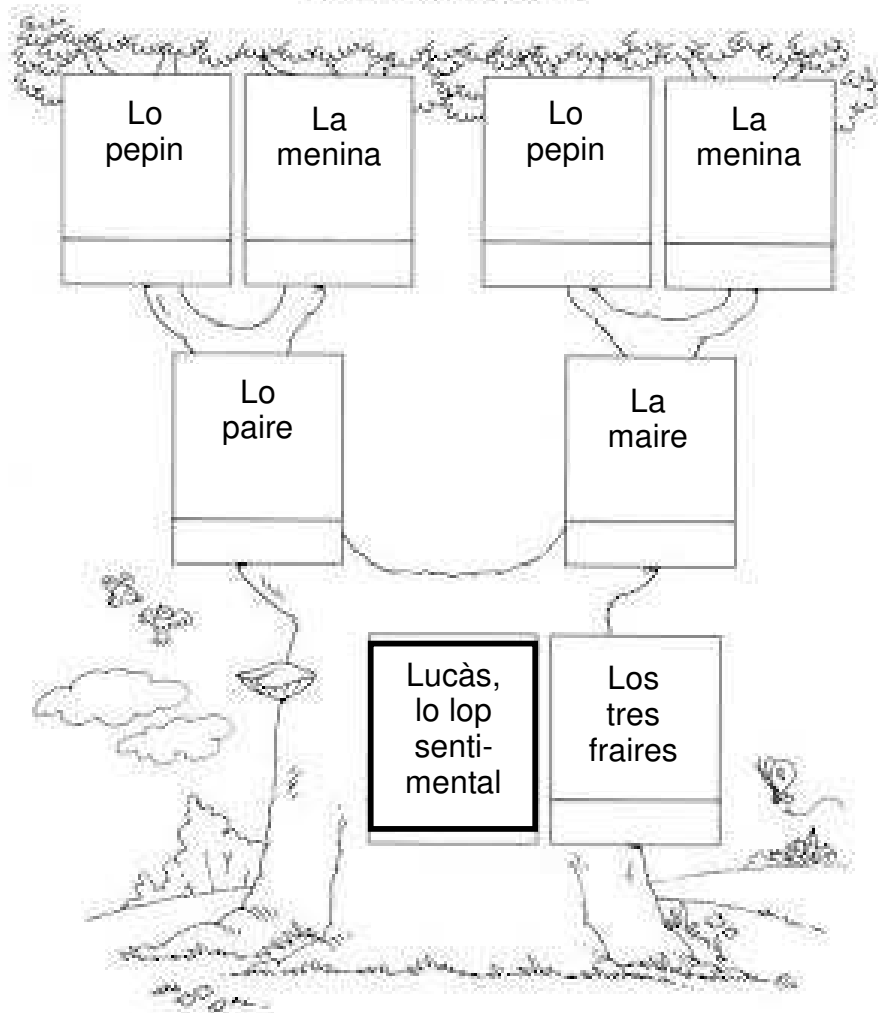
- « Benlèu m' auriá pas calgut daissar partir un tan bon dinar ! se pensèt. »

Tot d' una, aquí que tomba cap e tufa amb una drolleta vestida de roge.

- « Qual ès ?
- Soi lo Capaironet roge, respond la mainada en tremolant.
- A ! Ès sus la miá lista. Doncas, cal que te mange.
- Pietat ! Sénher Lop, me mangetz pas ! supliquèt lo Capaironet roge. La miá mameta seriá tròp trista ! Ditz que soi lo solelh de sa vida !
- La miá ditz exactament parièr. Vai-te' n abans que cambie d' avis ! »

ANNÈXA 2 : Traça escricha – Sesilha 1

LA FAMILHA DE LUCÀS



LAS ETAPAS DE L'ISTÒRIA

- 1) Lucàs partís de l'ostal en dire al reveire a sa familha.
- 2) Encontra sus son camin la cabra e sos sèt cabridons.
- 3) Puèi, encontra lo Capaironet roge.

ANNÈXA 3 : Ficha d'identitat – Sesilha 2

CARTA D'IDENTITAT DEL LIBRE

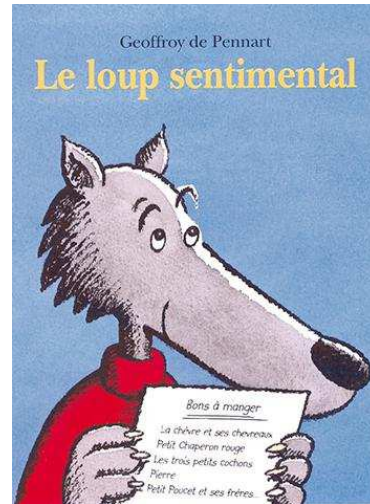
Títol : Lo lop sentimental.

Autor : Geoffroy de Pennart.

Traductor : Sèrgi Carles.

Tipe de libre : Albom.

Editor : Kaléidoscope.



Lo personatge principal de l'istòria : Lucàs, un lop sentimental.

Los personatges segondaris de l'istòria : Lo pepin, la menina, lo paire, la maire, los tres fraires, la cabra e sos sèt cabredons, lo Capaironet roge, los tres tessons, Pèire, l'ògre gigant, lo Pichòt Pocet e sos fraires.

Mon moment preferit de l'istòria :

ANNÈXA 4 : Lo lop sentimental – Partida 2

Partida 2 : Lo lop sentimental

Lucàs contunhèt son camin, aganit coma un fusilh.

« Vertat es que soi tròp sentimental, se diguèt. »

Aquí que vei tres porcelons ròsas moflets e grassets.

« Mas que los aja sus la tièra !

- Qual sètz, Monsurets ?

- Sèm los tres tessons.

- Fòrt plan. Sètz sus la lista, fa que vos vau manjar !

- Dai ssa-nos cantar un darrièr còp, implorèron los tres tessons. »

Lucàs ditz de òc.

« Al reveire, frairòt, al reveire !

Te'n vas, o podèm pas creire,

Nòstra dolor, la cal amagar

Cantem, cantem per oblidar ! »

Solament, en los escotant, se pòt pas empachar de pensar a sos fraires.

« Anatz-vo'n abans que cambie d'idea ! repoteguèt, tot tresvirat. »

« Soi plan tròp sentimental, marmotegèt. »

Aviá lo ventre que rondinava cada còp mai.

« A ! A ! Ès aquí ! faguèt una votz darrièr el. »

Lucàs aguèt subte. Un drollèt l'asulhava sens la mendre vergonha.

« Qual ès ?

- Soi Pèire.

- A ! A ! Ès sus la miá tièra, s'alegrèt Lucàs.

- Tu tanben, ès sus la miá tièra, li faguèt Pèire. Ai desobesit al Pepin per te venir caçar e...

- CAL PAS JAMAÍ DESOBESIR AL PEPIN, AUSISSES ? ornhèt Lucàs en parlant gròs tant que poguèt. »

E Pèire, espantat, se metèt a córrer, cambas-ajudatz-me.

« Avètz jamai vist un lop tant sentimental ! se desòla Lucàs. Fa d'oras e d'oras qu' ai pas manjat res. Ara, d' una bocada, t' engolariái la familha Cabra, lo Capaironet roge, los tres tessons, parlem pas d' aquel malensenhat de Pèire ! »

Sosca que soscaràs, Lucàs arribèt davant un ostal vièlh, desanat.

« Se i endeveni un pauc, trobarai ben quicòm per manjar. »

Tusta a la pòrta... aquí que sòrt un gigant engerdable.

« VAI-TE'N AL DIABLE, FOTUDA BÈSTIA ! cridèt lo gigant... »

ANNÈXA 5 : Lo lop sentimental – Partida 3

Partida 3 : Lo lop sentimental

... e li tornèt barrar la pòrta sul nas.

Lucàs s' enferonèt. Emmaliciat e afamat coma èra, se roncèt sus la pòrta...

...e devoriguèt l'òrre omenàs.

« A ! Ai pas jamai tan plan dinnat ! faguèt Lucas que se regaudinava. »

Tot d'una, ausís gemegar bizarrament. Lèva los uèlhs e te vei una gàbia al fons de la sala, una sala ont son embarrats ... de mainats. Desclava la pòrta.

« Qual sètz ?

- Ieu, soi lo Pichòt Pocet, aquí mos fraires. E mai vos mercejam de tot còr. Gràcias a vos, l'ògre nos manjarà pas !

- A ! s'exlama Lucàs en se risent. Uèi, avètz d'astre. Anatz-vo' n lèu ! »

E puèi, sus la tièra que li balhèt son paire, de la pus polida escritura, escriu lo mot :
ÒGRE.

E crac e cric,
Lo conte es fenit.
E cric e crac,
L'albom es acabat.

Albom escrich per Geoffroy de Pennart e revirat per Sèrgi Carles.

ANNÉXA 6 : Traça escricha – Sesilha 3

LA SETAPAS DE L'ISTÒRIA

- 1) Lucàs partís de l'ostal en dire al reveire a sa familha : son pepin, sa menina, son paire, sa maire e sos tres fraires.
- 2) Encontra sus son camin la cabra e sos sèt cabridons mas los daissa partir sens los manjar.
- 3) Puèi, encontra lo Capaironet roge e la manja pas tanpauc.
- 4) Afamat, Lucàs contunha son camin e vei los tres tessons. Mas aqueles li fan pensar a sos tres fraires e doncas los daissa partir.
- 5) Alara, tomba sus Pèire que lo vòl caçar, mas Lucàs li far paur e Pèire fugís.
- 6) Enfin, Lucàs arriba dabans l'ostal d'un ògre gigantàs e lo devòra. Puèi, desluira lo Pichòt Pocet e sos fraires, qu'èran presoniers del gigant.

ANNÈXA 7.1 : Exemple de supòrt individualizat per la mesa en votz de la sesilha 5

Lo lop sentimental – Mesa en votz de Baptiste (CE2)

Partida 4 :

Emma Lucàs contunhèt son camin, aganit coma un fusilh.
« Vertat es que soi tròp sentimental, » **Emma** se diguèt.

Emma Aquí que vei tres porcelons ròsas moflets e grassets.
« Mas que los aja sus la tièra !

- Qual sètz, Monsurets ?

Etienne, Nolan, Abel - Sèm los tres tessons. »

- Fòrt plan. Sètz sus la lista, fa que vos vau manjar !

Etienne, Nolan, Abel - Daissa-nos cantar un darrièr còp, » **Emma** implorèron los tres tessons. Lucàs ditz de òc.

Etienne, Nolan, Abel

Al reveire, frairòt, al reveire !
Te'n vas, o podèm pas creire,
Nòstra dolor, la cal amagar
Cantem, cantem per oblidar !

Emma Solament, en los escotant, se pòt pas empachar de pensar a sos fraires.
« Anatz-vo'n abans que cambie d'idèa ! » **Emma** repoteguèt, tot tresvirat.

Partida 6 :

Maxime « Avètz jamai vist un lop tant sentimental ! se desòla Lucàs. **Maxime** Fa d'oras e d'oras qu'ai pas manjat res. Ara, d'una bocada, t'engolariái la familha Cabra, lo Capaironet roge, los tres tessons, parlem pas d'aquel malenshat de Pèire ! »

Sosca que soscaràs, Lucàs arribèt davant un ostal vièlh, desanat.

Maxime « Se i endeveni un pauc, trobarai ben quicòm per manjar. »

Tusta a la pòrta... aquí que sòrt un gigant engerdable.

Youwen « VAI-TE'N AL DIABLE, FOTUDA BÈSTIA ! » cridèt lo gigant...

... e li tornèt barrar la pòrta sul nas.

Lucàs s'enferonèt. Emmaliciat e afamat coma èra, se roncèt sus la pòrta... e devoriguèt l'òrre omenàs.

Maxime « A ! Ai pas jamai tan plan di nnat ! » faguèt Lucas que se regaudi nava.

ANNÈXA 7.2 : Exemple de supòrt individualizat per la mesa en votz de la sesilha 5

Lo lop sentimental – Mesa en votz d' Emma (CE1)

Partida 4 :

Lucàs contunhèt son camin, aganit coma un fusi lh.

Baptiste « Vertat es que soi tròp sentimental, » se diguèt.

Aquí que vei tres porcel ons ròsas moflets e grassets.

Baptiste « Mas que los aja sus la tièra !

Baptiste - Qual sètz, Monsurets ? »

Etienne, Nolan, Abel - Sèm los tres tessons.

Baptiste - Fòrt plan. Sètz sus la lista, fa que vos vau manjar !

Etienne, Nolan, Abel - Daissa-nos cantar un darrièr còp, » implorèron los tres tessons. Lucàs ditz de òc.

Etienne, Nolan, Abel

Al reveire, frairòt, al reveire !

Te' n vas, o podèm pas creire,

Nòstra dolor, la cal amagar

Cantem, cantem per oblidar !

Solament, en los escotant, se pòt pas empachar de pensar a sos fraires.


Baptiste « Anatz-vo' n abans que cambie d' idèa ! » repoteguèt, tot tresvirat.

ANNÈXA 8.1 : La flaüta de bèc – Sesilha 7

PRESENTACION DE LA FLAÜTA DE BÈC

La flaüta de bèc es un instrument de vent.

Lo son d'un instrument de vent es produch de mercés a las vibracions d'aire provocadas :


 pel buf d'un instrumentista :

flaüta traversièra



trompeta



 per una bufariá mecanica :

òrgue



acordeon



 per una pòcha d'aire :

bodega



ANNÈXA 8.2 : La flaüta de bèc – Sesilha 7

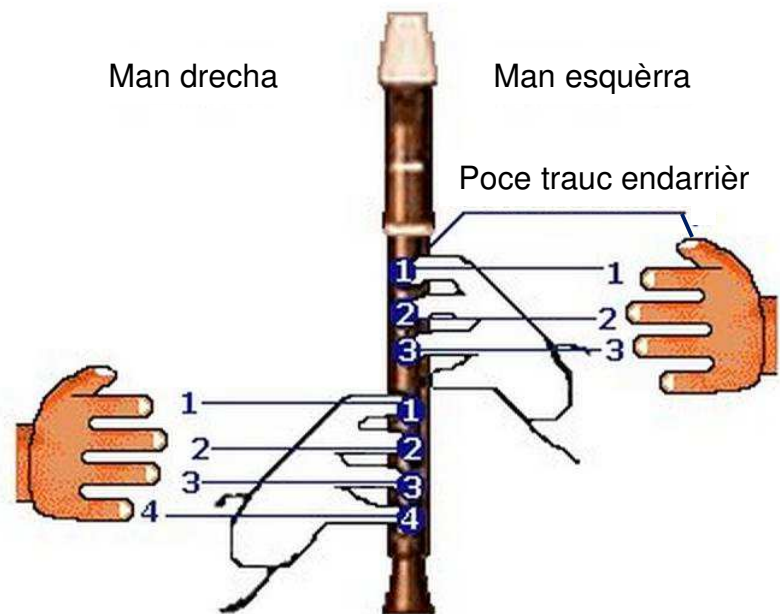
DESCRIPCION DE LA FLAÜTA DE BÈC



LA POSITION DE LAS MANS



LA POSITION DELS DETS



ANNÈXA 9.1 : Albom bilingue per cada escolan – Sesiha 8

Lucàs vivia urós amb totes los seus.

- « Soi grand ara. Es ora que fòranise, çò ditz un jorn a son monde.
- Sabiái ben qu'aquel jorn arribariá, sospirèt lo paire.
- Sabes que te trobarai de manca, s'atristesiguèt la maire.
- Es lo solelh de ma vida, diguèt la menima en l'abraçant. Torna-nos veire lèu !
- Pren aquela mòstra, rondinèt lo pepin. Sabi que n'a un bèl brieu que te fa enveja.
- O non pepin, es plan tròp !
- Cala-suai ! Lo pepin, òm li desobesis pas JAMAÏ, rebequèt lo lop vièlh.
- Per te far fèsta, anam cantar, cridèron sos fraires pus joves qu'executèron sul pic lor cançon :

Al reveire, frairòt, al reveire !
Te'n vas, o podèm pas creire,
Nòstra dolor, la cal amagar
Cantem, cantem per oblidar !

- Anem, dròlle, es ora que te n'anes. Tè aqui la lista de çò que pòdes manjar.
- E te daisses pas tròp atendreir, li faguèt la maire. »



Lucas vivait heureux, entouré de tous les siens.

- « Je suis grand, déclare-t-il un jour à ses parents. Il est temps que je mène ma vie.
- Je savais bien que ce jour viendrait, soupire son père.
- Comme tu vas me manquer, s'attriste sa mère.
- Tu es le soleil de ma vie, dit sa grand-mère en le serrant contre elle. Reviens vite nous voir.
- Prends cette montre, bougonne son grand-père. Je sais qu'elle t'a toujours fait envie.
- Oh ! non, Grand-père, c'est vraiment trop !
- Pas d'histoires, on se désobéit JAMAÏ à son grand-père, rétorque le vieux loup.
- Nous allons chanter pour fêter ton départ, s'écrient ses jeunes frères qui s'exécutent aussitôt :

Au revoir, grand frère, au revoir !
Cachons notre désespoir !
Chantons, chantons pour oublier
Que tu vas bientôt nous quitter !

- Allons, fiston, il est temps de partir, dit son père. Tiens, voici la liste de tout ce que tu peux manger.
- Et ne te laisse pas trop attendrir, ajoute sa mère. »

Lucàs sòrt del bòsc. Aquí que comença d'aver talent. A l'orde d'un boscalhon, tròba una cabra amb sos cabridons.

- « Qual sètz, demandèt graciousament.
- Soi la cabra. Aquí mos sèt cabridons.
- È ben, sètz a la cima de la mià tièra, constata Lucàs. Doncas, cal que vos mange.
- S'es aital, faguèt la cabra, cal que nos manges TOTES ! Si que non los que demoraràn seran inconsolables !
- Vesi, vesi, diguèt Lucàs, tot esmogut. Solament, quand i sosqui, ai pas pro talent. Adieu-siatz, Dona Cabra. »



Lucas quitte la forêt. Bientôt il commence à avoir faim. Au détour d'un bosquet, il rencontre une chèvre accompagnée de ses cabris.

- « Qui êtes-vous ? s'enquiert-il poliment.
- Je suis la chèvre et voici mes sept petits chevreaux.
- Hum, vous figurez en bonne place sur ma liste, constate Lucas. Je vais donc vous manger !
- Dans ce cas, s'écrie la chèvre, tu dois TOUS nous manger ! Sinon, ceux qui resteraient seraient inconsolables.
- Je vois, dit Lucas, ému. Mais à la réflexion, je n'ai pas assez faim. Au revoir, madame. »

ANNÈXA 9.2 : Albom bilingue per cada escolan – Sesiha 8

Lucàs contunhèt son camin.

« Benlèu m'aurià pas calgut daissar partir un tan bon dinnar ! se pensèt. »

Tot d'una, aquí que tomba cap e tufa amb una drolleta vestida de roge.

« Qual ès ? »

- Soi lo Capaironet roge, respond la maimada en tremolant.

- A ! Ès sus la mià lista. Doncas, cal que te mange.

- Pietat ! Sénher Lop, me mangetz pas ! supliquèt lo Capaironet roge.

La mià mameta serià tròp trista ! Ditz que soi lo solelh de sa vida !

- La mià ditz exactament parièr. Vai-te'n abans que cambie d'avis ! »



Lucas poursuit son chemin.

« Je n'aurais peut-être pas dû laisser partir un si bon déjeuner, songe-t-il. »

Soudain, il tombe nez à nez avec une petite fille toute de rouge vêtue.

« Qui es-tu ? »

- Je suis le Petit Chaperon rouge, répond la petite fille en tremblant.

- Hum, tu es sur ma liste. Je vais donc te manger.

- Par pitié, monsieur le Loup, ne me mangez pas, supplie le Petit Chaperon rouge. Mèr Grand serait trop triste ! Elle dit que je suis le soleil de sa vie ! »

Lucas est troublé.

« Ma grand-mère dit exactement la même chose. Disparais vite avant que je ne change d'avis ! »

Lucàs contunhèt son camin, aganit coma un fusilh.

« Vertat es que soi tròp sentimental, se diguèt. »

Aquí que vei tres porcelons ròsas, moflets e grassets.

« Mas que los aja sus la tièra ! »

- Qual sètz, Monsurets ?

- Sèm los tres tessons.

- Fort plan. Sètz sus la lista, fa que vos vau manjar !

- Daissa-nos cantar un damièr còp, implorèron los tres tessons. »

Lucàs ditz de òc.

« Al reveire, frairòt, al reveire !

Te'n vas, o podèm pas creire,

Nòstra dolor, la cal amagar

Cantem, cantem per oblidar ! »

Solament, en los escotant, se pòt pas empachar de pensar a sos fraires.

« Anatz-vo'n abans que cambie d'idèa ! repoteguèt, tot tresvirat. »



Lucas reprend sa route, l'estomac dans les talons.

« Je suis vraiment trop sentimental, se dit-il. »

Mais il aperçoit bientôt trois porcelets roses, potelés et grassouillets.

« Pourvu qu'ils soient sur ma liste ! »

- Qui êtes-vous, Messieurs ?

- Nous sommes les trois petits cochons.

- Parfait. Vous êtes sur ma liste, je vais donc vous manger !

- Permetts-nous au moins de chanter une dernière fois, implorent les trois petits cochons.

Au revoir, mes frères, au revoir !

Cachons notre désespoir !

Chantons, chantons pour oublier

Que nous allons nous quitter ! »

Lucas acquiesce. Mais en les écoutant, il ne peut s'empêcher de songer à ses frères.

« Filez avant que je ne me ravise, grogne-t-il tout bouleversé. »

ANNÈXA 9.3 : Albom bilingue per cada escolan – Sesiha 8

« Soi plan tròp sentimental, marmoteget. »
Aviá lo ventre que rondinava cada còp mai.

« A ! A ! ès aquí ! faguèt una votz damièr el. »
Lucàs aguèt subte. Un drollet l'asulhava sens la mendre vergonha.
« Qual ès ? »
- Soi Pèire.
- A ! A ! Ès sus la mià tièra, s'alegrèt Lucàs.
- Tu tanben, ès sus la mià tièra, li faguèt Pèire. Ai desobesit al Pepin per te venir caçar e...
- CAL PAS JAMAI DESOBESIR AL PEPIN, AUSISSES ? omhèt
Lucàs en parlant gròs tant que poguèt. »
E Pèire, espantat, se metèt a còrner, cambas-ajudatz-me.



« Je suis beaucoup trop sentimental, ronchonne-t-il. »
Son ventre gargouille de plus en plus.

« AH ! AH ! te voilà ! fait une voix derrière lui. »
Lucas sursaute. Un petit garçon le dévisage avec aplomb.
« Qui es-tu ? »
- Mon nom est Pierre.
- Hum, tu es sur ma liste, se réjouit Lucas.
- Toi aussi, tu es sur ma liste, dit Pierre. J'ai désobéi à Grand-père pour venir te chasser et ...
- ON NE DESOBEIT JAMAIS A SON GRAND-PERE, TU M'ENTENDS ? hurle Lucas de sa plus grosse voix. »
Pierre, épouvanté, prend ses jambes à son cou.

« Avètz jamai vist un lop tant sentimental ! se desòla Lucàs. Fa d'oras e d'oras qu'ái pas manjat res. Ara, d'una bocada, t'engolanái la familha Cabra, lo Capaironet roge, los tres tessonns, parlem pas d'aquel malensenhats de Pèire ! »

Sosca que soscaràs, Lucàs arribèt davant un ostal vièlh, desanat. « Se i endeveni un pauc, trobarai ben quicòm per manjar. »

Tusta a la pòrta... a qui que sòrt un gigant engerdable.
« VAI-TE'N AL DIABLE, FOTUDA BÈSTIA ! cridèt lo gigant... »
... e li tomèt barrar la pòrta sul nas.

Lucàs s'enferonèt. Emmaliciat e afamat coma èra, se roncèt sus la pòrta...
... e devoriguèt l'òrre omenàs.
« A ! Ai pas jamai tan plan dinnat ! faguèt Lucas que se regaudinava. »



« A-t-on déjà vu un loup aussi sentimental ! se désolé Lucas. Je n'ai rien mangé depuis des heures. Maintenant, je ne ferais qu'une bouchée de la famille Chèvre, du Petit Chaperon rouge, des trois cochons – sans parler de cet effronté de Pierre ! »

Tout à ses pensées, Lucas arrive devant une vieille maison délabrée. « Avec un peu de chance, je trouverai bien quelque chose à me mettre sous la dent. »

Il frappe à la porte... qui s'ouvre sur un géant à l'air menaçant.
« FICHE LE CAMP, SALE BÊTE ! crie le colosse... »
... et il lui claque la porte au nez.

Le sang de Lucas ne fait qu'un tour. Fou de rage, tenaillé par la faim, il se rue dans la maison... et dévore l'ignoble individu.
« Ah ! Je n'ai jamais si bien mangé ! se dit Lucas en se pourléchant les babines. »

ANNÈXA 9.4 : Albom bilingue per cada escolan – Sesiha 8

Tot d'una, ausís gemegar bizarrament. Lèva los uèlhs e te vei una gàbia al fons de la sala, una gàbia ont son embarrats ... de mainats. Desclava la pòrta.

« Qual sètz ?

- Ieu, soi lo Pichòt Pocet, aquí mos fraires. E mai vos mercejam de tot còr. Gràcias a vos, l'ògre nos manjarà pas !

- A ! s'exclama Lucàs en se risent. Uèi, avètz d'astre. Anatz-vo'n lèu ! »

E puèi, sus la tièra que li balhèt son paire, de la pus polida escurtura, escriu lo mot : ÔGRE.

E cric e crac,
Lo conte es acabat.
E crac e cric,
Lo conte es fenit.

Albom escrich per Geoffroy de Pennart e revirat per Sèrgi Carles.



Soudain, il entend de drôles de gémissements. Il lève les yeux et voit, au fond de la pièce, une cage dans laquelle sont enfermés ... des petits enfants ! Il déverrouille la porte.

« Qui êtes-vous ?

- Moi, je suis le Petit Poucet, et voici mes frères. Et nous tenons à vous remercier de tout notre cœur ! Grâce à vous, l'ogre ne nous mangera pas !

- Ah ! s'exclame Lucas en riant. C'est votre jour de chance. Sauvez-vous vite ! »

Puis, sur la liste que lui a donnée son père, de sa plus belle écriture, il inscrit le mot : OGRE.

Album écrit par Geoffroy de Pennart et traduit par Serges Carles.

ANNÈXA 10 : Comunicacion amb los parents

Adieussiatz,

Avec la classe, nous allons créer un album bilingue audio. Dans le cadre de ce projet, je vous demande de veiller à ce que vos enfants s'entraînent pendant les vacances à la prononciation des parties qu'ils doivent apprendre, celles-ci sont grisées et dans le cahier vert d'occitan. Pour les aider à la prononciation, je me suis enregistrée au préalable et ces enregistrements sont mis sur les clés USB.

Je vous remercie d'avance.

Coralament,

Dòna Dordeins